

Tigduda Tazzayrit Tamagdayt Tayerfant  
Aylif n Uselmed Unnig d Unadi Ussnan  
Tasdawit n Akli Muḥend Ulḥağ n Tubiret  
Tamazdayt n Tutlayin d Tsekliwin  
Agezdu n Tutlayt d Yidles Amaziy



*Akatay n taggara n turagt LMD*

**TAMELLAYT (le comique) DEG  
TAMEDYAZT TATRART .  
SLIMANE CABBI D AMEDYA**

S yur yinelmaden :

EADNAN NASIMA

BITATAC ĠAZIRA

SWISI ANISA

S lmendad n MASS:

NYT CAEBAN TAKFARINAS

Aseggas Asddawan

2012/2013

## ***Asnemmer***

Ad as-nini tanmirt tameqrant i wid i ay-d-yefkan afus n lemɛawna seg tazwara almi d tagara.

I mass Lwnisi anemhal n ugzedu n tutlayt d yidles amaziɣ I mass Nayt Caɛban Takfarinas I yellan ilmended-nney deg Tazrawt-a I yiselmaden-nney yal yiwen s yisemis I yinelmaden n uswir wis kraɗ n turayt 2012/2013.

D yinelmaden n ugzedu n tutlayt d yidles amaziɣ akken ma llan.



ABUDDU

**Ad buddey axeddim-agi:**

**-Imawlan-iw ezizen,baba d yemma,ladya yemma i yessarmen ad awdey yar wass-a,i yeetben akken ay-d sker d irgazen d tlawin.**

**-I watmaten-iw:Assia,lunis d Yahya amazuz, melba ma ttuy weltma tameqrant d wargaz-is d warraw-is:Masyas,Anyas d silin.**

**-I win I yifkan afus n lemawena d ucrik n leemer-iw,argaz-iw ezizen Lyes d twacult-is akken ma llan.**

**-I xwali dtwaculin-nsen ; xwalti yal yiwet s yisem-is s warraw-nsen d yergazen-nsent.**

**-I emumi d warraw-nsen d tellawin-nsen,I emumti d yergazen-nsent d warraw-nsent.**

**-I lejdud-iw fell-asen yaefu Rebbi d tjidatin-iw,ladya jida hjila.**

**-I temdukal-iw ezizen akken ma llan-t ladya: Dalila,Hassiba,Şafia,Lynda,Fađila ,Djazira,Nissa d Kamilia.**

**NASSIMA.**





## ABUDDU

**Ad buddey axeddim-agi:**

**-I baba ad t-yeḥem Rebbi.**

**-I dada ezizen fell-as yerḍu Rebbi.**

**-I yemma ad tt-yeḥrez uḥnin**

**-I Rruḥ n rruḥ-iw.H d twacult-is**

**-I yesetma I ḥemlay:Meryem,Salma(numuḥ)**

**-I gema:Barezgi ad t-yeṣer Rebbi**

**-I weltma tameqrant Cafiea d wergaz-is,arraw-  
is:Sana(Tana),Σebd Iwadud(dudu)**

**-I tjeḡigt n rruḥ-iw ḡiḡi**

**-I lejdud-iw ad iṭewel Rebbi deg leamur-nsen,I ya Zahra**

**-I Σmumi d Σmumti d warraw-nsen**

**-I xwali d xwalti d warraw-nsen**

**-I temdukal-iw:Selwa, Zwina,Kahina,Nassim.d yal yiwet s  
yisem-is.**

**-Tanmirt tameqrant i Belḥaḡ, Sliman, melba ma ttuy Lalac.**

**DJAZIRA.**



## Abuddu

*Ad buddey amahil-agi:*

*Imawlan-iw,yemma taħnint d baba ezizen iætben fell-l almi  
d ass-a*

*I gema ezizen Lyes fell-as yerðu Rrebi*

*I yestma:Yamina,Hayet ladya tameçtuħet-nney Fufa.*

*I emmi d tmeçtut-is d warraw-is:lselam,Malak,Titu.*

*I emumeti d yergazen-nsent d warraw-nsent yal yiwen s  
yisem-is.*

*I lejdud-iw,d jida s yemma,d rruħ n jida s baba fell-as yeəfu  
yerħem,mbela ma ttuy Nna Mesaed d twacult Waged yal  
yiwen s yisem-is.*

*I wergaz-iw I yellan yer yidis-iw deg yal tamsalt d twacult-is  
(Lawari yal yiwen s yisem-is).*

*I tmdukal-iw:Hayet d wergaz-is,Rima d twacult-is,Amel d  
twacult-is,Habiba d twacult-is,Madiha d twacult-is,Titi d  
wergaz-is.*

*I tmedukal-iw d wanwa I xdemaγ amahil-agi:Djazira d  
wergaz-is,Nassima d wergaz-is.*

*I xwali d tellawin-nsen d xwalti d yergazen-nsent d warraw-  
nsen yal yiwen s yisem-is*

*I twacult Bahlul yal yiwen s yisem-is.*

*I wid akk ezizen fell-i,ma yella win I ttuy,ad yisuref.*

**Nissa**

***Tazwart***

## Ayawas

### \*TAZWART TAMATUT :

Tamentilt n ufran n usentel.....	6
Iswi n ufran n usentel.....	7
Turdiwin n ufran n usentel.....	7
Afran n tarrayt n usentel.....	7
Awal yef wamud n yisefra.....	8
Awal yef taybula n usentel.....	8
Awal yef w ammud n yisefra.....	8
Awal yef tiybula n usentel.....	9

### \*IXEF AMENZU:Awal yef tmedyazt tartar.

Tazwart.....	16
1-Anamek n tmedyazt tartar.....	16
1-1anamek-is deg usegzawal.....	17
1-2Anamek aseklan.....	17
1-3 Anamek seg tama n tezrawin .....	18
1-3-1Asefren nwakud.....	18
1-3-2Asefren asnulfan.....	19
2-Annawen n tmedyazt tatrart.....	20
2-1-Tamedyazt yettwarun.....	20
2-2 Tamedyazt yettwaccnan.....	20
3-Amedyaz deg tmetti tatrart.....	23

### \*Ixef wis sin :Awal yef Sliman CABBI

1-Awal yef Sliman CABBI.....	23
------------------------------	----

1-1-Tudert-is.....	23
1-2Agdim-is.....	24
2-D acu l d tamellayt .....	25
3 talyiwin n tmellayt .....	25
3-1-Tamellayt deg umeslay ney deg tefyirt.....	26
3-26-Tamellayt s wesyal.....	26
3-3- Tamellayt s usiwed.....	26
3-4- Isental l yef d-yiwi.....	27
<b>*IXEF WIS KRAD :Tasleḍt seg tama n talya d uyanib</b>	
1-Talya.....	40
1-Talya n wawalen .....	40
2-Tajerrumt.....	41
2.a.Asaxdem n tenzey.....	41
2-b-Asexdem n yiwen n wakud deg yiwwen ufyir.....	41
2- c -Asexdem n yimqimen deg yisefra.....	42
2-d-Asexdem n tzelya n usiwel.....	43
2-5Asexdem n tefyar ur nesyi ar amyag deg yiwen n ufyir.....	43
3-Tutlayt.....	44
3-a-Awalen imerdilen .....	44
4-Talya n usefru.....	45
4-a- Afyir deg teqbaylit.....	45
*Tudsa n ufyir.....	45
1-Tameyrut .....	46
.Lesnaf n tmayrut.....	48



Tamryrut tudliqt.....	48
Tameyrut n tseyrut.....	49
2-Tasergelt.....	49
3-Tseyrit.....	50
4-Ayanib.....	51
4-1Udem amezwaru yef krad n yiferdisen.....	51
4-2 Tignatin n uyanib.....	52
Aserwes.....	52
Allus.....	52
Azamal .....	53
TAGRAYT TAMATUT.....	56
AMAWAL.....	59
Tiybula.....	61
Ammud n yisefra.....	64
TIMARNA.....	133

*Tazwart:*

Yuzzel wawal deg yiseggasen ineggura yef tsekla n tmaziyt ney taqbaylit ama d tasekla timawit ney d tin yettwarun.

Tasekla taqbaylit yur-s amdiq d agejdan gar tsekliwin n tmaziyt<sup>(1)</sup>, tebda yef sin leşşnaf :tasekla taqbaylit tamensayt, d tasekla taqbaylit tatrat.

Şşenf amenzu yedda- d yef tewsatin n tmedyazt am tmacahut, tiqşidin d wayen i d d- yeddand deg ubrid n timawit.

Ma yella d şşenf wis sin yettas- d d tamedyazt yettwacnan ney d tin yettwarun am ungal, tullist d umezgun.

Seg waya tabadut n tmedyazt taqbaylit tatrat d tin ara ad ay- d- tsebgen atas ntemsal ladya tin icudden yer“ Tamellayt deg tmedyazt taqbaylit (Sliman cabbi d amedya) ». Ma nruh s telqi ad naf yal tamedyazt tesεa anamek- is d wamek i d- teflali deg twennaḡ d wamek i telha si tallit yar\_tayed yef akken tesdarmis tmetti. Ihi seg waya i wakken ad yili Sliman cabbi damedya n tmellayt (l kumik) deg tmedyazt taqbaylit ilaq-ay ad-as-negdem tesleḡt n wamud n yisefra- is id- nefren seg tmedyazt-is, anect-a yebda yef yiwen n usteqsi agejdan :

Amek yesselha Sliman cabbi tamellayt-is s tmedyazt taqbaylit?

Iwaken ad d- naweḡ yer tririt n usteqsi-a ilaq-ay ad nebder timental l day yeḡḡan nefren asentel, iswi- nney, tarrayt ad ay yissiwden yer tririt n ustaqsi, awal yef uyawas n usentel, awal yef wammud n isefra d wawal yef tiybula n usentel.

***Tamentilt n ufran n usentel:***

Tikti n uxxedim nney yef usentel «Tamellayt deg tmedyazt taqbaylit( Sliman cabbi damedya)» ur d- tusi ara kan aka imi ur-d yelli ara

---

1 - Paulett Gland- Pernet, littératures berbère Desvoisi de lettre édition presses universitaires de France- paris 1998.

deg- s yakan unadi syur yinagmayen n tesdawiyin d tezrawin fell-as ,ma d tazeffan( le cǧmz̄dien) Sliman cabbi ulac wid ixedmen fell-as, dazeffan yettwassen deg tsuta- agi ideg nella, anect-a l ay-yeǧǧan ad nerr lwelha-nney ɣur-s deg ukatay-nney.

### ***Iswi n ufran n usentel:***

Imi asentel-a yesεa azal meqren di tsekla taqbaylit ladya s twuri n usebgen n tmellayt deg tmedyazt taqbaylit tartar s tmedyazt n Sliman cabbi ur yettwassen ara akk d wayen l d-yerna uzeffan-a l tmedyazt taqbaylit tatrart ama d temellayt ama d azeffan( sin n yefrax s yiwet ntezrut), maci daya kan l d iswi nney deg usentel-a, d aneǧar n ubrid l yinagmayen nniǧen l waken ad nadin ɣef s̄senf-agi l terra tmetti di t̄terf,l waken ad arren lwelha-nsen ɣur-s.

### ***Turdiwin n ufran n usentel***

Sliman cabbi d yiwen deg wid- –ak id yiwin cnawi-nsen s s̄senf n tmellayt.

Tamellayt tettas-d s wudem n teǧsa d unecraḥ i waken ad yisifsus ɣef wulawen n yimdanen.

S tewsit-agi yesenfal-d t imsal n tmetti wuden arusrid s yiles n yiyersiwen ( tasartit).

### ***Afran n Tarrayt n usentel:***

Yal asentel yesεa tarrayt ara yeǧfar unegmay iwaken ad yaweǧ ad yefk tiririt n ustesqsi agejdan d yiswi- ines, deg usentel nney neǧfar tarrayt tagelmant d tsleǧt n wamud n yisefra n Sliman cabbi id nefren seg kra deg wayen yexdem,tarrayt-a tella-d ɣef twennant n yisefra id nefren d unamek n usentel- nney.

### ***yef uyawas n usentel-nney:***

Akken ad nexdem tazrawt l usentel- nney«Tamellayt deg tmedyazt taqbaylit (Sliman cabbi d amedya) » neered ad neɓdu ayawas-nney yef krad n yeħricen:

Sin imezwura llan-d s tarrayt taglamant anda id-tella s tbaduyin d yinumak ma d aħric wis krad neɗfer tarrayt n tesleɗt n wamud n yisefra: tin usentel, tin tutlay .lwaken ad nesebgen anda id t-tban tmellayt deg tmedyazt n Sliman cabbi.

### ***Aħric Amenzu :***

Deg uħric- agi ad d-nawi wawal yef tmedyazt tatrart taqbaylit deg uħric- agi frurin-d yeħricen inadayen: Anamek-is ayen ny wid ak idyiwin awal yef tmedyazt taqbaylit .

-Annawen-is

-Azal n umedyaz deg tmedyazt tatrart

### ***Aħric wis sin:***

Deg uħric-agi ad d-yili wawal yef tudert n Sliman cabbi talalit-is akk d ugdim-is,d yisental l yef d-yiwi.

### ***Aħric wis krad:***

Aħric-a yella-d d tasleɗt n wamud- nney, ama di tama usentel ney n tutlayt l adya amawal akk d tin tyessa sin akkin ad d-tas tagrayt-deg- s ad tili tririt yef usentel- nney.

### ***Awal yef wamud n yisefra:***

Deg wammud n yisefra n Sliman cabbi neered ad nesebgen isentel l yesmres deg tmedyazt-is yal asentel nefka-d amedya fella-as ak d wayen id yiwi d amaynut deg akken atas i yexdem Sliman cabbi deg tmedyazt-is nekni nfern-d kra kan i wumi ad nexdem tasleɗt.

***Awal yef tiybula n usentel:***

Deg unadi nney yef usentel-a nesxdem ttawil n idlisen d-yimawalen s krad n tutlayin (tafransist, tamaziyt,taεrabt) nesxdem ttawil n antirnat, ikatayen n wid iæddan. Seg tama nniḍen nesxdem awalen ur n wulef ara nesmras-iten newwi-ten-id deg umawal n tmaziyt tatrart n Habib Allah Mansġuri akked win n Kamel Bġumara Iassin .

Seg wayen id d-nena ahat ad naweḍ ad nessufey ney ad nesebgen ṣṣenf- agi n tmellayt d wacu id yerna l tmedyazt taqbaylit si tazrawt d tesleḍt ara nexdem i yesefra i uzeffan-a (Sliman cabbi) si tama niḍen d asebgen n Sliman cabbi deg unnar n tmellayt d wayen id yewwi d ameynut.

**Ixef amenzu**

## Tazwart :

Banent-a-d di tbadut n tmedyazt taqbaylit tatrart atas n temsal ladya tin icudden yer n tkatut ntay \*Tamllayt<sup>1</sup> (lkumik) deg tmedyazt taqbaylit( Sliman Cabbi d amedya)\*, ma nnuda s telqi ad naf yal tamedyazt tes3a anamek-is d wannawe n-is §.Dagi ad d-naf amedya atrar yessefray yef yiman-is d yihebzan yarzan imdanan akk d yinrdruyen n tmetti n yal ass. Amedyaz n tallit-a yes3a yes3a aswir 3layen deg tmetti-ines ,imi d win yeyran yefyen d amesnulfu tettawed tmedyazt-is yer tmura tiberraniyin , ladya mi-d-nulfan wawalen n tesnamka d wid n uzawan .

Seg tama niđen yal amedya amiran amek id-yttawi tamedyazt-is ama si deg usentel ,ama deg uyanib aya ad t-wali deg yehricen-nney id d –iteddun.

## 1Anamek n tmedyazt taqbaylit tartar :

Taluft n unamek n tmedyazt tartar tban-d zeffir tamettant n si Muhend U Mhend , imi imdanen ufan-d iman-nsen hwağen tamedyazt ar d-yessenfalin ayen ttidiren, d aya i yeğğan imedyazen ad 3erden ,ssefrun yef wayen ttħulfun yemdanen .akken yenna ĞELLAWI (M) deg wawal-is :“Tamedyazt tartar tes3a atas n teydiwin, tikwal d ttayda yetttaffer umedyaz wehd-s yemgarad yef imedyazen niđen, tikwal d ttayda i deg arbe3 n imedyazen defren yiwen n ubrid. Attas n imedyazen teb3en

---

<sup>1</sup> Djamel BENAOUF ,Amawal n tmaziyt 3<sup>eme</sup>edition 1990,Ed Lassociation culturelle tamaziyt ,azar .Bgayet sb 53.

## lxef amenzu :awalyef tmedyazt tatrart

---

abrid n tsekla tagraylant ssxedmen di tmedyazt-nsen udem arumansi, udem azamuli”<sup>1</sup>

I wakken ad d-naf anamek n tmedazt taqbaylit tartar yessefk fellante y ad nmuqel anamek-is seg yal tama ama deg umawal, ama di tsekla , ney di tezrawin:

### 1-1Anamek-is deg usegzawal:

Anamek n tmadyazt tatrart seg tama n umawal, ilaq-ay ad nkes awal “atrar” deg umawal azuri d useklan, deg waya llan-t-d kra n tezrawin i y33erçden ad d-afen-tt asxdem n wawal atrar ama d tin id-yessbegnen tinfaliyin yettemcabin , d wawal iccudden yer wawal “Atrar”<sup>2</sup>

Amedya:Asentel, amiran ,amaynut<sup>3</sup>

Awalen-a usan-d s yeswi n umgired gar tiysar l d-yellan deg usenfel si tmedzyat tamensayt yer tmedyazt tatrart<sup>4</sup>

### 1-2-Anamek aseklan :

Awal-agi “atrar” d awal ur d-yellin ara deg tezrawin n tzuri taseklant s tuget laba3da deg yimawalen , ala kra n inumak i

d- yebder “Jak Dimouin” deg umawal aseklan yenna-d deg-s:

---

<sup>1</sup>ĠELLAWI Muḥemmed.Assura acci3riya 3inda Lunis Ayt MENGELLAT bayna atturat wa attaçdid.Mz

<sup>2</sup>محمد جلاوي ,تطور الشعر القبائلي و خصائصه (بين التقليد والحداثة) الجزء الثاني الشعر الحديث ,مطبعة الزيتونة 2010

<sup>3</sup> A.IDERS et MADI ,Dictionnaire universel Français Tamaziɣt

<sup>4</sup>محمد جلاوي , المرجع السابق ص28



“Tatrart d awal l yes3an tulmisiin d cbaħa n talliyin d isnulfuyen l iccuden yer tenfalit tamirant seg yal udem amaynunt dayen tella-d mgal n wayen d ansay”<sup>1</sup>

Rnu yer waya “atrar” deg unnar n tsekla d awal i d-yewwin ayen ur d-yewwi yiwen uqbel, yettili seg wayen d-yeddand di tmedyazt tamensayt ama deg uyanib ama deg ugbur ney isin.<sup>2</sup>

### 1-3-Anamek-is deg tezrawin:

Ma seg tama n tezrawin ad d-naf Mulud Mammeri, Yussef Nacib, Salem Caker d wiyad id-yefkan tizrawin d tmuyliwin-n sen yef unamek n wawal “Atrar” deg tmedyazt taqbaylit deg wayen ye3nan asfren n wakud ney asfren n usnulfu<sup>3</sup>

### 1-3-1Asefren n wakud:

“Atrar” d abeddel n cetla i as-yedran i tmedyazt taqbaylit si tallit yer tayed , ħas akken ur tban ara tilas n wakud i d-dda tmedyazt taqbaylit tatrart s timad-is<sup>4</sup>

Awal atrar seg tama–agi n usefren n wakud yettemgard seg tmetti yer tayed , seg tallit yer tayed , ladya seg wadeg yer wayed , ma nnuda s telqi anawed sakken “Atrar” d tawanent tamezrayt am nettat am twinen timezrayin iccudden yer tegnit n wakud l yerran abrid yer yiklan.<sup>5</sup>

---

1

<sup>2</sup> جبور عبد النور , المعجم الادبي. دار العلم للملايين. بيروت 1973. ص 73

<sup>3</sup> محمد جلاوي. المرجع السابق. ص 32

<sup>4</sup> M.MAMMRE. Culture savants Culture vecue (etude 1938-1989), Ed Tala ,alger. 1991, p33

<sup>5</sup> محمد عابد الجابري. التراث و الحدائة. دراسات و مناقشات. المركز الثقافي العربي. بيروت 1991. ص 16

Ma nuyal yer tmetti–ney sumata ad d-naf awal “Atrar” d aneggez i d-yellan si timawit yer tirawit , d tiġtin n wan sayen s userdes akked d usnulfu amaynut di tira d useggem yef akken id –tella tallit tamirant , seg wayen akk yellan deg yidles ney di tsertit ula di tmetti<sup>1</sup>

### 1-3-2 Asefren asnulfan :

Seg tama nniġden asefren asnulfan, ad d-naf tuget n tezrawin ssawġent ad d-afent belli awal “Atrar” yattban-d deg uġref n usnulfu deg uxxdim n tmedyazt taqbaylit ayagi sebgganent-id yisental imaynuten am tmedyazt n ubeles d tin n tegrawla<sup>2</sup>

Akken i d-iwehha Yussef Nacib yella-d usdermes deg wennar n usnulfu n tmedyazt di tallit tis tlata mi i d-tban tmedyazt n ubeles d tegrawla ,dya ad tekfu deg uzarug ntmurt 1962,din ara d-tban talit tis reb3a anda id –ulin isental imaynuten labaɛda tamagit n tmaziyt.<sup>3</sup>

Seg waya –agi akk n yinumak n wawal “Atrar” i d-bedrent tezrawin nessawɛd-d ad d-nefhem belli udem n tatrarit yemmal-d teyerma yemgaraden yef tyarma yezrin, ama deg yidles ney di temɛict ney deg yiselsa<sup>4</sup>.Ney d ayen icudden yer yisental, ayanib....etg.

---

<sup>1</sup>محمد جلاوي المرجع السابقص34  
<sup>2</sup>ننفس المرجع ص36

<sup>3</sup>Y.NACIB ?Anthologie de la poésie Kabyle .Ed Andalouses, Alger, 1994,p159

<sup>4</sup>Encyclopédie universalis, p425

## Ixef amenzu :awalyef tmedyazt tatrart

Anamek-agi n wawal “atrar” yeslal-d deg wallay-ney ad d-nnadi yef wennawen n tmedyazt tatrart.

### *2-Anawen n tmedyazt tatrart:*

Yal yiwen d acu-t uyanib i yextar d wacu n ubrid ara yeḍfer akken ad yessiweḍ tamedyazt-is. Wa s ubrid n tira , wa s ubrid n cnawi snat -agi llan-t s tuget deg wakud amiran .

#### *1-Tamedyazt yettwarun :*

Annaw-agi yussa-d s ubrid n tira , akken i d-yenna P.Zumthor : “Tamedyazt tatrart tedda-d s ubrid n tira akked wallalen n taywalt, iswi – sen d tira<sup>1</sup>.

Ma d Bounfour yettwali tamedyazt-agi n leqbayel tbeddel seg timawit, d ayen i tt-yeḡḡan ad teqqim l lebda”<sup>2</sup>.

Ihi tamedyazt tatrart tirawalt fkan-as azal d ameqran ,seg mi tuy amkan gar yimdanen ur tettruḥu deg tatut

#### *2-Tamedyazt yettwacnan:*

Akken i d-nenna tuy ula d nettat amkan deg tmetti d tmedyazt tatrart. Yenna-d fella-s Bounfour “ Tamedyazt tatrart ur toud ara kan yer

---

<sup>1</sup> ZUMTHOR, (P) Introduction a la poésie oral .Ed Seuil, paris, p424

<sup>2</sup> BOUNFOUR, (A.), Introduction a la littérature berbère 1- poésie, Ed Peeters, paris, Louvain, 1999, p74.

## Ixef amenzu :awalyef tmedyazt tatrart

laεwayed imi teffey i teginatin n usnulfu d tmenna, am wakken ad-tt-naf tettwacna<sup>1</sup> .

Labaεda mi id-nnulfan wallalen n uεawan imaynuten yezzuzunen ula d llufan di dduh

### *3- Amedyaz deg tmetti tatrart:*

Deg twennaε n leqbayel ,yewwi-d abrid atrar , yefka azal l usefru , imi is-d yessebgen ayen akk illan di tmetti.S kra n wayen yellan d amaynut , s usefru d issali i d-yettbegginen timeti d uswir n tmusniwin yer tewwed

Amedyaz deg tmeti-nney tamirant d azamul n trugza d tmusni.Yuyal d adlis i tmetti , win yekkren ad as-yini akken i d-as-yenna Sliman Σazem, Maεtub, Sliman Cabi.

---

<sup>1</sup> BOUNFOUR,' (A.), OP cit, p74



ixef wis sin

**Tazwart:**

Tasekla taqbaylit wssiæet listæ n tmusniwin n warraw-is, deg-s tira deg-s timawit .Ger-s tazuri s wazal-is, d amezgun ney d ccna, aya d ayen yefkan tazmert I tutlayt ad tili d tamerkantit am nettat am tutlayin nniden.

Ccna n teqbaylit yur-s amezruy d alqayan , imi seg zik llan wid i cennun xas ma yella s tufra acku uestaeyeb deg tmetti taqbaylit n zik maca tura yuyal fessus cnan-t tlawin , cnan yergazen , dya nkkenti nefren ad d-nawi awal yef yiwen seg icennayen-agi id d-yefkan tazmert, tamusni d wakud-is i taqbaylit d tmaziyt sumata wagi d Sliman Cabbi.

**1Awal yef Sliman Cabbi:**

**1-1tudert-is :**

Sliman Cabbi, ilul deg useggas 1945 , deg taddart n Leeyun id-yussan deg temnaḍt n tisemsilt.baba-s ixeddem dina d ttajar yes3a taḥanutt, tameslayt-is deg uxxam dtaqbaylit maca deg berra d ta3rabt .

Yebda umecwar-is s usmeḥses I yesmaḥsis ama I Muḥemmed ḥilmi, Muḥ Ttumi, Rwiced akked Racid Qsentini.

Mi yesseweḍ rbætac,xemsetac n yiseggasen yebda yesnerney tikiwin-ines anect-a yettban-d deg ujmaæ -nni n warrac mi yettara iman-is d ameddaḥ.acku di tallit nni ala imeddaḥen I yellan yef waya I ten-yett3anad.

Yecna tizlit tamenzut s tutlayt n taerabt ,tettunefk-aas-d tegnitt ad yili d tigejdidt n n ccna aseḥrawi maen netta yefren ccna n taqbaylit . Sseba n ufran-a tella-d mi yesmuzgut l ccna n Sliman Szazem .yenna-d deg wawal-is: “lamer mači d sliman Szazem ur zemray ara ad ccnuḡ.

Sliman Cabbi yenna-d: acennay ilaq ad yecnu yef yal asentel

Tayri , tagmat , tdukli , tamagit...

Sliman Cabbi d anazur , yecna yexdem amezgun , sinima....

Ccna-s s wazal-is yes3a azal d ameqran .

### **1-2Agdim-is:**

Sliman Cabbi d cennay s wazal-is yessufey-d aḍebisi-is amenzu deg useggas 1965, yuḡal yeḥbes ccna azal n sebca n yiseggasen , iεawed yuḡal-d deg useggas 1972-1973 seg paris s waṭṭas n tezlatin yescan azal d ameqran,gar-asen tizlit Amcic daymen d amcic .

Deg useggas n1982 Cabbi i yecna yef usayas , tizlatin deg-sen aṭas n necraḡa , d wagi l d yenḡer abrid-is seg 1965 ar ass-a.

Tizlit n nnecraḡa yer Sliman Cabbi tcuba timezgunin i xeddem Muḥend U Yaḡya id yefkan as i yefkan aṭas i yidles aqbayli deg tẓuri-a.

Imi anazur d lebni n tmetti-is , Sliman Cabbi , yefka-d udem n tmetti taqbaylit d tezeyrit s umata, imi yecna yef wayen yettidir umdan yal ass ama d lhif , tisulya neḡ (zwaḡ), tamagit , tasertit.....etg.



Sliman Cabbi yessekles azal n 150 d tizlit ,ama d tisfifin , ama d iḍbsiyen neḡ ayen iwumi qqaren ( CD ,DVD ).

Γas akken Cabbi yeḥbes aṭas n tikwal yef ccna acku abrid yeḍfer yewεar, yeččur d uguren ,

***D acu i d tamellayt :***

D tagruma n wayen yessawaden amdan ad yesnecraḡ imdanen nniḍen, ama s yimeslayen ama s wayen nniḍeḍ (turart).

\*Ameslay “imsedṣi” ur yeqqim ara d nnecraḡa kan , maca yuḡal yennarna yesεa azal d ameqran llan deg-s iwudam yemgaraden maci d irrebbiten neḡ d imdanen yefyēn i ugama ,maca d wid yellan deg tmetti ttidiren ger medden (d iyerfanen )

\*Tamellayt tettawi-d isental-is s wudem n teḍsa , tettili-d inedruyen s timad-nsen tettnadi-as tifrat<sup>1</sup>

Llan ddeqs n lesnaf n yemsedṣiyen am (la komidi d komey ).

Deg lopera : ccnan lupira –imsedṣi,amedya » carmen

***Talyiwin ntmellayt:***

Deg umezgun deqqas n yimsedṣiyen l yellan mgaraden deg wamgarasen;

1Tamellayt n tegnitt(l kumik d situyasyu) :

---

<sup>1</sup> -3umar EDDA3SUQ ,nacatuha wa tarixuha,Elqahira,Maser,2003,p195

Yettili-d deg lemɛun , deg-s ameslay yef tyawsa maca anamek-is yef tyawsa nniden ,ney ad d-temeslayeḍ yef umdan maca lmeɛna-s yef umdan nniden .Deg tlatinit tella-d s unamek “ameslayyef tyawsa maca yef tyawsa nniden” yef tigawin id d-yettilin ger sin n yiwudam<sup>2</sup>

\*Am umuji yettili di tegnit-a : s unamek awadem yessen, yegza asyal n uwadem nniden maca awadem wis krad ur yegzi ara.

-Tagnit-a tessawed amdan ad iḍes ad yennecraḥ ( nattemnecraḥ yef wayen yellan d uffir maca yufrar-d s wudem n nnecraḥa .

### **2-Tamellayt deg umeslay ney deg tefyirt:**

Asedsi yettili-d deg turart l d-yellan deg umeslay s timad-is , amedya ameslay d ususru-is (lmentaq-is) .Timeslayin tiyerfanin, tugniwin yesedṣayen.

### **3-Tamellayt s wesyal:**

Şşenf-a yettili-d am wakken d ameslay s ddaw tuymest .

\*deg tmezgunt yer tayed ttemgaradent deg wamek l tent-ttiraren,ama d win l yetturaren ney diwudam , ney d asentel.

Di tallit n MĠliere , id d- tella tewsit-a s wattas

### **\*4-Tamellayt s u3iwed :**

Yes3a uger n talɣiwin maɛna yettili-d s u3iwed n yimeslayan.

---

<sup>2</sup> Amawal Amesnawal ,ccix-iw, Brahim Ben Taleb ; Ed,Ait MOULOUD

### ***Isental i yef d-yewwi Sliman Cabbi:***

Tamellayt s yinawen d tewsat-in-is tban-d s wudem  
yelhan,tweṣṣa,trebba,twellah,tekkes lxiq l wulawen.

Tesru-d imsefliden d yimhananen akken l ten-tesseḍs.Isental l yef d-  
tewwi urzen yer tegnit ideg tettidir tmetti,yir  
tudert,lḥif,tamagit,tasertit,izerfan n umdan,lbaṭel,tameṭṭut d temsal n  
tmetti akken ma llant.

-Terna l tsekla yellan zik deg tmawit tafentāzīt,tessemyar annar-  
is,tcebbeḥ asnulfu,tessufey tasekla berra n tmurt n leqbayel,d tmurt n  
lezzayer s umata.

Sliman Cabbi d argaz n tsekla tamaziyt,d amaru d amedyaz,yerra  
lweh-as yer ṣṣenf-agi n tmedyazt(Tamellayt)

Yura yef waṭas n yisental seg-sen zwaḡ d lizaffir<sup>3</sup>,zwaḡ ayur,A yixef-  
iw,lajunas(la jeunnesses),Ad aminiy,Anef-iyi,Ay aken d argaz,A sidi  
Belyuṭ.

#### **1-Zwaḡ:**

Ma nedmed amedya tizlit“Zwaḡ d lizaffir”,anda id d-yusa d adiweni  
gar-as d yemma-s,nettāt tebya-as ad yezweḡ d tin yesεan ṣṣifa d m  
lecyal igarzen .

Amedya:

---

<sup>3</sup> Les affaires

Şşifa d ayen kan

N mmi yesεa-tt dayen kan

Ney lecyal-is fkan

Kul cci-ines s demma

Γillay la tettwalid

Ziy d nniya i itelliḍ

Ma d mmi-s yebya tin yeyran,tefhem tesεa idrimen I waken ad  
txeddem fella-sen yas ur tesεi ara şşifa

Amedya:

Yemma zewaġ n tura

Akka di tmura

Ur lliy seg yimezwura

Tin yebyan mmi-m

Teyra tetṭef ixeddim

Ad-ay d-sserwu adrim

A yemma yemma

Tin ara ay-d yefinansin

Txeddem fell-ay I sin.

Tella dayen tezlit nniḍen yef zwaġ“Tezweġ Agur” d agi yettmeslay i yemma-s,ur yebyi ara ad yezweġ acku curut n zwaġ waeren,yugi ad iger iman-is d ttiq,imi ur yezmir ara l curut n tlawin.

Amedya:

Ur zewġ-ay ara

Curuṭ n zwaġ weerit

Nek ur zmirey ara

Xxdiy zwaġ n leεwej

Yemma ur-as zmirey ara

Yemma zwaġ d leεġeb

Ayen yecban lekdeb

Ilaq taḥanut n ddheb

Nekni ulac i nekseb

Aḥseb a yemma ḥseb

S yin yuḡal yefka lxytyar i yemma-s:

Amedya:

Lεeslama lεeslama

S tin id d-xḍeb yemma

Lεeslama lεeslama

Textar-i-tt-id yef demma

Ur txus deg wacemma

-Taggara n Lxteyar n tyemmat:Ass-nni l d-as-tt-id iwwi s lferḥ d  
tmeyra yas akken mmi-s ur yebyi ara,εeddan wussan ylin-d imenyan ger  
tyemmat d tmeṭṭut argaz yezga-d d alemmas ur yezri d acu ara yexdem

-Amennuy gar tidmi n zik d tura.

Amedya:

A yixef-iw rfed asefru

Idelli nezweġ ass-a nebru

A yixef-iw rfed asefru

Idelli nezweġ ass-a nettru

Deg wexxam yezga lxilaf

Ta treffed ta tsrusu

Kul ta d ssebba id ad- tettaf

S umennuy ay keččment ussu

Nek imi xerben-iyi leḥwal

H gallay sahmat-ay

Nettenti tetten-t cwal

Nek i laz i ttekatey

**2-Tudert tamirant n yilmeziyen d tlemziyin:**

Deg usentel –agi yewwid yef Ixilaf yellan gar yilmeziyen n zik d wid n tura seg yal tama,ama d tameict ama d assay yellan gar urgaz d tmettut.

*Amedya yef tudert n yal ass:*

a)*Ilemziyen:*

Li junas n tura

Sandwič umliṭ friṭ

Li junas n tura

Wac baε,wac crit

Anerbeḥ d tut swit

Lxedma cwiṭ cwiṭ

Si temzi iwwin lantrit

b)*Tilemziyin:*

Ti junas n tura

Ur zrin-t d acu ḥwağent

Ti junas n tura

D tuğğal ur zwigen-t

Ti junas n tura

Fell-i ttlijlijent

Fef Maser tfarrigent

Mazal kan ad hiġġent.

Ti junas n tura

Lebsa tikwafurin

Ti junas n tura

Leqbaħa yef tcenfirin

*c)Assay ger urgaz d tmuġġut:*

Li junas n tura

Ti junas n tura

Mazal-itent deg mahraz

Ti junas n tura

Zran-t yewεar wargaz

Ma ara tt-id yali lgaz

Tazmar ad-ten d ebbez

Tefk abeqqa i urgaz.



### 3-Yir zwağ:

Deg usefru-agi tamettut temmesla-d yef yir tawenza i tt-yeğgan ad tenhaf deg tudert-is,imi tamettut taqbaylit tettwahqar atas,telha kan l lecyal d nwal.Ladya ma tayli-d deg yir argaz,tesea kan Rebbi d yemma-s ad –sent cetki.

Amedya:

A yemma seg wass mi- id ddiy

Di ġahennama ay lliy

Aqli di tmes rryiy

Si cmini yer lgaz

Ad sewway ur byiy

Aken ad yečč wergaz

Ay akken d argaz

Ay akken d argaz

Ameslay ney sin ad yeddem yuri aεekkaz

Ayemma ad yeddem a εekkaz

Ma d argaz yezga yettcetki yef tmettut –is l yemma-s l wakken ad yesedi iman-is:

A yemma mmi-m yebbuša

Tameṭṭut-agi tebbuṣa

Mi l d-as tenniḍ ameslay as-a

Azekka nni tettut

Txedm-as i seksu ddarsa

Berkukes s lḥut

A yemma berkukes s lḥut

Akken l tamettut akken l tamttut

Mi id-yewweḍ lmeṣreb tettes

As tiniḍ temmut

**4-Asemres n uzamul n uyersiwi:**

D-agi Sliman Cabbi imeslay-d s yiles n yiyersiwen ,yeena-d s –yes imdanen s wudem arusrid (tasertit)anda l d yekkat deg-sen

Amedya:

Tengedwi lyaba

Teyli- –d rrehba

Izem iselm

Lyaba teqqim melba aḥkim

Lahwayec ddicinin

Kra qqimen mbəid a ttmacinin

Iddawen ney ibkan ma yehwayawen

Ulin yef tjur iwsawen

A ttemyanin tilkin wi iɛddan ad t-reġmen

Ad fell-as ttækkin

### **5-Tayri:**

Deg usefru-agi yusa-d d adiweni gar-as d tin iħemel anda id  
yesebgan laħmala-s ħur-s(Cernuħa)

Nettat:Alu

Netta:Alu

Nettat:Anwa keč

Netta:Aha ur tmesxir ara

Nettat:Ah d kečč d acu i tebyiđ

Netta:Ay agad Rebbi ula d isebedađen

Nettat:d acu yuyen isebedađen

Netta:Açhal aya ur ten-kkisey

Nettat:Acuyer ?

Netta:Axatar seg ass mi ik-mesnay ur ttiisey

Nettat:kemel kemel aqli-n ak s maħsisey teεjebdiyi ah.

Netta:Ay uzlay deffir-m almi qqersay

Nettat:meskin

Nettat:tettuđ lakrim yak i d am-xellsey dya ma ur t-id rumbursid<sup>4</sup> ara  
xuṣṣay.

### **5-Lawliyat d Ṣṣalħin:**

Seg wakken Sliman Cabbi yewwi-d akk yef isental yellan deg  
tmetti,ula d saddat d lawliya ur ten-yezgil ara(Sidi Belyuṭ)yettæenni s yes.

Amedya:

Asidi Belyuṭ dawit d amezluṭ

Snecwen-t lħbab-is ġġan-t di tkiluṭ

Dacu d lıib-is

lħemmel laħbab-is

Ččant d akaskruṭ

---

<sup>4</sup> Rembourser

**6-Tarrayt n uselmed deg tmurt n lezzayer:**

Yewwi-d awal yef lihala n uselmed deg uyarbaz azzayri.Akked wassay yellan gar iselmaden d yinelmaden.

Amedya:

Γurek lpruf n syunes:Lantrit Caεban

Pruf n taεrabt:ula sani Yaħia

Pruf n lmaτ:Basta muħ Sacur

Pruf n listwarjyu:d amasri,bac muhandis Muħamed Σali abu

lεula mitwali baca

Γezif yisem-is cituħ mi listwar n lezzayar ad-as tinid d netta l ttixedmen.

Lepruf n lafilu:Muħend urmđan dayem llah

Fizik cimi:Ečč ayrum lwennas

Lepruf n lungli:Arezqi awid ameşruf atas l iyilen d arusi net

Ta d aqbayli wac n hewa yeyra deg Rrus.

**Igemmađ n yiselmaden id yuder yakan:**

Imi iselmaden-nni tarrayt-nsen ur tgerrez ara,ur cliεen ara deg yinelmaden,d ayen i ten- yeğġan ula d netni ur cliεen ara deg lqraya al kra n wid l d-yufraren

Amedya:

Agejdur Lemara/Tasa Wardiya/Zer yemmak Mezyan/Afenyan

Meqran/Saglzim ħmed.....etg

Akken llan d aġen kra seg wid id yufraren:

Dufis<sup>5</sup> ħmed/Ibban Ferruġa/Ayt nsen Ġaefar.

Ismawen-agi id yeffren l yiwudam(inelmaden n lbak),yeddem-iten-  
id almend n wakken llan deg uyerbaz.

Imeɛn-d ula yef wayen yerzan“ tamusni”,meħsub llan wid l  
yettæddayen s ddaw ufus seg mi l d-yebder isem Dufis ħmed

Akken llan isentel nniden l yef d yewwi am tmagit,inig  
,lyerba.....etg

Dacu kan ur d-llin ara s wudem n tmellayt.

---

<sup>5</sup> D 'office

ixef wis krad

## Tazwart:

Deg yixef-agi ad neered ad nexdem tasleqt seg tama n talya, ayagi ad ay-yeğgn ad nzer ma yella umgired gar tutlayt tudyizt d tutlayt n yal ass.

A.BUNFOUR yenna-d : « tamedyazt tamensayt d afares amedyazan sccert n uziwa imawi, ayen ur d-yessebganen ara tira-s. »<sup>1</sup>

## I. Talya:

abeddel seg tama n talya yettili-d deg wayen ye3nan awalen, ney ayen ya3nan tawinast.

### 1. Talya n wawalen:

« abeddel seg tama n talya yettili-d ama deg wayen ye3nan amawal, ama deg yiferdisen n tjerrumt. »<sup>2</sup>

Di tfelwit-agi ad d-nefk kra n imedyaten yef wawalen i deg d-yettili ubeddel d italya-n sen.

Tutlayt n yal ass	Tntlayt tudyizt
I gaqqu	Iyeqqur
Gemm-k	N yemma-k
Wi-ik	Wik
seddaw	sddaw

<sup>1</sup> (A), BOUNFOUR, Introduction à la littérature berbère, ED. Peeters, 1997, P 27

<sup>2</sup> (M.A), SALHI, Element de metrique Kabyle, Mémoire de magister université de Mouloud Mammrie 1997, P 153



## **2. Tajerrumt:**

Tutlayt tudyizt tettruḥu ilugan n tseddast n tutlayt n yal ass, ayagi yettban-d di tutlayt-agi :

### **2.1. Asexdem n tenzay s watas:**

Deg wammud-nney n yisefra nufa-d asexdem n tenzay s watas, ayagi ilmend uke mnul n unamek n usefru, d ayen i as-irennun cbaha.

Md : xedmen deg tabrit

Ssng atan tezritt

Md : kečč-ini deg yiberdan

Md : dayyul seg wul

Arrac semman-as trabultta

Md : Bu snat n tqejjrin amencuf

Di ukuz n yimediyaten-agi ad naf tinzey i isexdem Sliman Cabbi usant-d di tlemmast n usefru.

### **2.2. Asexdem n yiwen n wakud deg yiwwen ufyir:**

Isefra i d-yewwi Sliman Cabbi deg sen usexdem n yiwet n tmezri ney n wakud yella wand nettaf izri wehd-s, am i mediyaten-agi

Md : Axattar seg wasmi i kem snay ur ttisay.

Kemmel aqli-n ad- ak smhsiesy

Dagi yella-d d adiwni ger-as akked d Cernuḥa

Ur tḥisey ..... (Nekk) izri ibaway

S mehsisey ..... (Nekk .. cernuha) izri ilaw

Deg emedy-a-agi yesexdem n yizri i baway ak d yiziri ilaway  
amdyaz yettmeslay yef yiman-is yef wayen d wagi i d akud it-iwulmen

Md : yewwed uḥsekriw yer labas yenna-as i kečč nekwa-k

Yewwed ..... Netta ( izri ilaw)

Yenna ..... Netta ( izri ilaw)

Ula deg umedy-a-agi dayen d izri, d izri ilaqen i usenf ali n wayen  
yebya ad iḥiwed.

### 2.3. Asexdem n yimqimen deg yisefra:

deg wamud-nney n yisefra n wala asexdem n yimqimen  
udmawanen s tuget, acku amedyaz ya yettmeslay yef yiman-is, ya  
yettmeslay yef wayed.

Md :

Kečč-ini deg yiberdan

Ala tettektlid

Tettektlid → kecc

Deg umedyaga agi amqim udmawan i ban-d s umatas udmawan (t)

#### **2.4. Asexdem n tzelya n usiwel (A) di tazwara n wawalen:**

Imi ssenf-agi n tmedyazt d am beddel n wawal gar sin adnaf asxdem n tzelya n usiwel iwaken ad d-tejbed lwelha n win ara yeslen.

Md : Ay ixef-iw rfed asefru

Idelli neḍsa ass a nettru

Md : Iya ad am-iniy iya ad am-iniy

Md : Aneft-iyi

Di tlata n yimediyaten-agi ad naf tinzaḡ n usiwel usant-d deg tazwara n usefru, tinzaḡ-a d tigi (A.Ay. Iya)

#### **2.5. Asexdem n tefyar ur nes3i ara amyag d yiwem n ufyir:**

Yella anida d-nufa ifyar war amyag a cku tamedyazt maci am tesrit yesfekk ad yili deg-s umyag imi taqbaylit tettqabal kan yer ccbaḡa n wawal

Md : Mi ayyul d berriku

Md : Iḥslama Iḥslama

S tin i d texdeb yemma

Deg sin imedyaten-a d naf amyag ur-d yettwabdar ara, llan ḡaca yismawen am : Ayyul, berriku.

### 3. Tutlayt:

Tutlayt di tmedyazt n Sliman cabbi ur tamgarad ara yef tin n yal ass, yas akka ur tamgarad ara meena tutlayt-agi tas3a ilngan-ines acku tettwasaxdem ney nettaf-itt yer imedyaten wid yuyen tanumi qqaren-d tamedyazt, mačči d tutlayt menwala. Di tmedyazt-agi adnaf deg-s :

#### 3.1. Awalen imerdlen:

Tugget n wawal di taqbaylit kkan-d seg tutlayin nniđen , lada tutlayt n taerabt imi d nettat imucaen di tmurt n lezzayer.

Deg wamud nney nufa-d awalen imerdilen n taerabt : (Aεsekriw, Ifatiha).

Am waken ad d-naf Sliman c Cabbi yesexdem awalen n tefransist ur-d kciman ara yer tutlayt n taqbaylit (Hmajinin, Alu,...)

Maci yas awalen llan-t tenfliyin

Md : li Zilifu ttmeyettaken lexbarat s tilifu

Alu amek txeđmeđ s kilfu

Amek ti ttu fu

Mi tuyi fu

Sliman dagi yesexdem tanfliyin-agi aken llan-t di tutlay n tefransist melba ma yerra-tent yer tmaziyt acku ma yessnqli-itent ad yexreb unemek dayen Imizan-nsent yef waya iten-yeğğa aken llan-t day yen mayella ibeddel.

Ur-d-ttbanent ara d tamellayt yef waya itent-yettağ akken illan-t mebla ma yeskec m iten di laqleb n taqbaylit.

Asexdem n tmeslayt

d anect-nni ayen yettran asefru-nni yessedşay dayen yettak-as cbaħa .

#### **4. Talya n usefru:**

I waken ad nexdem tazrawt talqayanti yisefra-agi nney yessefk fell-ağ ad nzer talya i ittunefken i wamud-agi acku llan-t attas n talyiwin yeynan tamedyazt taqbaylit.

##### **4.1. Afyir di teqbaylit:**

« afyir amedyazan d aħric agejdan iyef tebna tamedyazt yezmer ad yesεa attas n yefyar εla ħsab n tmedyazt-nni »<sup>1</sup>

« deg usefru n taqbaylit, ayanib d lmizan n usefru bdan yef sin n yiferdisen ney krad n yiferdisen, d ituget n yisefra dakken ur nezmir ara ad nekkes ney ad nernu kra n wawalen d leswat yas anamek ur yettbeddil ara maca ad ilin fessusit, imi zemren adyen ssut-nni iweznen i usefru »<sup>2</sup>

## **II. Tudsas n ufyir:**

Deg tmedyazt mgaraden-t tarrayin n usenfali yal yiwen s ubrid i yettwali iseħħan, ad d-nefk kra n tbadutin akken tent-ttwalin kra n yimyura.

---

<sup>1</sup> (M.A). SALHI, opcit. P : 112

<sup>2</sup> (DJ). HAMRI, Anadi deg tmedyazt, Ed. HCA, 2007, P : 15

« Di tezwart i yexdem M.Mulud issentem (affirme) belli asekkat (la metrique) n teqbaylit isersel (se fande) yef krad n yiferdisen d igejdanen tun san decambt »<sup>1</sup>

« A.Basset yefka-d yiwet n teg grayt yenna-d belli asefru n tuntiqa ur yettwaḥsab ara d Isas n usekkat n tmedyazt taqbaylit »<sup>2</sup>

### **1. Tameyrut:**

« Tamerut d allus n yiwen n yimesli ney tuḡalin n teggayt n yimesla di tagara n yifyar n yiwen n usefru »<sup>3</sup>

« Isefra n teqbaylit s umata tuget deg-sen bdan yef snat n talyiwin d tigejdanin, talya tamezwarut d tin yesεan 9n yifyar, tameyrut-is tebna yef (AAB), talya tis snat d tin yesεan bu yifyar tameyrut-is tebna yef (ABA) ma d talya tis krad d tin yellan d tilellit ur tes3i ara tameyrut »<sup>4</sup>.

Deg wamud-agi id-newwi tugett n yisefra-agi ur sâin ara tameyrut usan-d maca llan kra sεan tamyrut

### **Talya (AAB)**

Md : Ayemma yemma i yeqqur uqqaru-ik ..... A

Ttaḍsan fell-ak axattar walan-k ..... A

Ates εenqayεd sayen i wumi ur t-ttwεuḍ-ara ..... B

---

<sup>1</sup> (A). BOUNFOUR. Opcit, p : 135

<sup>2</sup> (A). BOUNFOUR. Ibid, p : 135

<sup>3</sup> (M.A). SALHI, Asegzawal amezyan n tsekla, Ed. L'odysse, 2012, p : 56

<sup>4</sup> (DJ). HAMRI, opcit

Md : Tenedwi lyaba ..... A

Teyli-d arrehba ..... A

Izem iselem ..... B

Tikwal nettaf deg yiwen n usefru snat ney ugar n talyiwin anect-a ad t-naf ama deg usefru bu 6 ney deg bn 9 n yifyar, ancta yef akken id-nnan imyura-agi : M.Mammri, Dj.Hamri

Md :

Tenedwi lyaba ..... A

Teyli-d rrehba ..... A

Izem isellem ..... B

Iwetlan trekeb-iten tawla ..... A

Uyalen a ddahimen kan ..... B

Tyerq-asen tazla ..... A

Nezmar dayan ad naf asefru ikeffu s yiwetn tunttiqt maca temxallaf yef tid id nenna

Md : akka agi i as yehwa i yemma ..... A

Læzza-s a yemennuy ..... B

Ur iban ma s neqma ..... A

Ney d lebyi i as tedduy ..... B

Nezmer dayen ad naf asefru ikeffu s yiwet n tuntiġ anect-a yettban-d deg usekki aneggaru s ways ikeffun yefyar

Md : Ay ixef-iw rfed asefru ..... A

I ɢelli nezweġ assa nebru ..... A

Ay ixef-iw rfed asefru ..... A

I ɢelli neɢsa ass-a nettru ..... A

### 1.1. Lesnaf n tmeyrut:

- **Tameyrut tuɢliqt:** d tin yettfakkan s yiwen n ssnt (aaa)<sup>1</sup>

Md : yemma zwaġ d ayilif

Rwan medden lhif

Tin itxedbed kif kif

- **Tameyrut tamexluqt:**

Senf-agi yettban-d mi ara yilin sin n yefyar sɛan tameyrut kif kif, wis tlata ixulef. Talya-is d (AAB)

Md : tengedwi lyaba ..... A

Teyli-d rrehba ..... A

Izem isellem ..... B

---

<sup>1</sup> Taqbaylit d tulmisiin n tmedyazt n Z.M.Memeire de la fin d'étude, 2007-2008, p : 40



- **Tameyrut n tseyrut:**

D tameyrut ikeffun s teyri deg tagara n yal afyir

Md : Aneft-iyi aneft-iyi ..... a

Nek Rebbi yewt-iyi .....a

Aneft-iyi aneft-iyi ..... a

Ad ceḍḥay tixert-iyi ..... a

## 2. Tasergelt:

Yella anda d-nettaf yiwet n terglet tettuyal-d s waes deg yiwen n ufyir, ayagi dayen ireunun cbaḥa d uzawan i usefru. Gar tbadutin id-fkan i tsergelt ad nebder tagi :

« D tuyalin n yiwet n tergelt di tefyirt ney deg wafur »<sup>1</sup>

Md :

Ur zewwǧey-ara

Curut n zwaǧ waerit

Nek ur zmiray ara

Win yebyan zwaǧ yezweǧ

Md :

Maci am kem amu cacuf

---

<sup>1</sup> (M.A). SALHI, opcit, p : 60

Zwağ yidem d anekruf

Am win ibeddn yef ucruf

Yeyli yef uqemmuc

Md :

Tamettttut mi tt-hwağay

Ula damcic tesrut

Taserglet i d-yuɣalen deg yisefra-agi deg yal tikelt terna-d c baha i yinnaw n umennay.

### **3. Taseryrit:**

D tuyalin n yiwet n tayra ama di tefyirt ama di taggara n yifyar<sup>1</sup>

Md : ini-asen am keuwi ur yelli

Tecbam izmawen n lyaba

I sem-nwen ur iyelli

Zhir nwen yesca rrahba

Md : a yemma yelli-m tettyid

Yuyen argaz bu elliid

Deg sin imedyaten-agi tella-d tuyalin n tseyrit, tella-d tuyalin n tayra (e), iyri, tiyra-agi usant-d ama di tazwara n wawal ney gar tergelt d tayed rnan-t-d azal meqren deg usnsuru n wawalen.

---

<sup>1</sup> (DJ). HAMRI, opcit, p : 14

#### **4. Ayanib:**

Seg uyanib yer wayed yettemgarad usefru di telqayt n wawal seg umedyaz yer wayed.

##### **4.1. U dem amezwaru yef krad n iferdisen:**

Md :

Ṭhemmel-iyi / lliy-as / deg wul

Yerna / s dadda-s / ay teggul

Deg umedy-a-gi bdan yef krad n yiferdisen, di yal tafyrit yekseb sin n leswat maca lukan ad as-nernu yiwen n wawal ney ssut ad yeyli Imizan ad yuḡal zzay ḡ ef lmentaq.

Md :

Am akk / iqqaren

Asebbad / iuqqaru

Tacict / i yiḡḡarren

Amedya-a-gi yebda yef sin n yiferdisen, di yal tafyirt yekseb sin n leswat maca lukan ad as-nernu yiwen n wawal ney ssut ad yeyli Imizan ad yuḡal zzay yef lmentaq.

« Deg usefru n teqbaylit, ayanib d Imizan n usefru bdan yef sin n yiferdisen ney krad n yiferdisen de tuget n yisefra, d akken ur nezmir ara ad nekkes ney ad nernu kra n wawalen d leswat ḡas anamek ur yettbeddil ara maca Imizan ad yeyli »

### **Tignatin n uyanib:**

Ayanib yettban-d deg wamud-agi deg kra n yeħricen it -yerzan di tkanit deg userwes deg wellus, deg uzamul anect-a adtid naf deg yeħricen-a ara d nebder.

- **Aserwas:**

Akken i tid-is badu Buɛmara : « gar uyal amezwaru d wis sin i yellan deg tefyirt amzun yebya ad yini belli asyal amezwaru akked wis sin ttkanzin, ttmcabin, tiin nniden yezga yettili usyal amenzu d wis sin, aferdus n userwes : am bhal ,zun, yecba »<sup>1</sup>

Amcabi i yellan ney aserwes yella maena maci s uferdis n userwes

Md :yiwen umuħric digurdi

Deg umedya agi Sliman Cabbi i cebbah ayyul yer umuħric. Dagi yebya adini yas akken dayyul maena yeħrec

- **Allus:**

Allus irennu atas n thusfki i tutlayt ad tid naf di kra n yimeslayen di tmedyazt n sliman cabbi amedya

A. a yamxix-iw a yamxix-iw

ayamxix-iw wid d-yussan d ccix-iw

B. themmel-iyi lliy-as deg wul

yerna s dadda-s ay teggul

---

<sup>1</sup> (K). BOUAMARA. Amawal n tmuħitn tesnkyst, etude relise pour le compte de haut coommissariat a l'amazighite, hca, 2007, p : 48

nny-as nek d da3mac  
la3nayam ayu d-tmleḍ  
amek merra arrac  
d nek i themleḍ  
themmel-iyi lliy-as deg wul  
yerna s dadda-s ay teggul

Deg usefru amenzu i3awed-d wawal « ayahix-iw » ma yella deg usefru wis sin a3iwed n wawal neɣ sin nyifyar « themmel-iyi lliy-as deg wul, yerna s dadda-s ay teggul »

- **Azamul:**

Sliman cabbi yessemres kra n yi zumal i d-yemmalen attas n tyawsiwin neɣ attas n yinumak uffiren, wid i d-yettawi deg ugama neɣ deg iyarsiwen neɣ deg yiyan. Aken i d-yenna M.ČELLAWI : « tamedyazt taqbaylit taqdimt tessexdam azamul s watas dya wagi yettawi-t-id umedyaz seg ugama neɣ seg wayen i yas-d-yezzin, d anect-agi i yettaḡan asefru yeshel i lefhama yef win ara t-yayen »

Deg wamud agi ad d-neddem asefru anda id-yedda uzamul i d-yekkan seg iyarsiwen akked d imyan

Md : tangedwi lyaba

Teyli-darrehba

Izem iselem

Lyaba teqqim mebla aḡkim

Lahwayec ddcinin

Deg umedya agi yessexdem awal « izem » d ayersiw ma3na netta dagi i cuba-t yer sseltan ney win i hekmen lerc.

Sliman cabbi dagi awal « izem yesmers-it iwaken ad yissiwed izem akken iwata, yedm d azamul n tebyest.

**Tameyut targelt:**

D yiwen şşenf n tmeyrut ikeffun s targelt

Md :

Iya ad aminiy ..... y

Zwağ yidem d lekluf ..... f

Ad tneted dgi am uselluf .....

**Taggrayt tamatut**

**Taggrayt tamatut :**

Tamedyazt taqbaylit laba.da tatrart teccur d abayur seg tama n yisental, ay agi nettwali-t deg yisefre d-itefyen ; ulac tamsalt i yef ur-d-meslayen ara .Deg wammud-agi i d-nejma3 deg wayen ye3nan tamellayt deg tmedyazt tatrart, nufa-d belli yal asefru tagnit-is;ur d-illin ara isefra-agi bla sseba .Tamellayt tekka-d deg ubeddel n wudem id d-yettawi umedyaz tamedyazt-is yakan yuḡal yettawi-tt-id s wudem amaynut ; s ustahzi, s nnecraḡa , s usmesxar, s u3ekki.

Deg yixef amenzu n ukatay-ntey niwi-d awal yef tmedyazt tatrart ama d tabadut-is neḡ d inawen-is dayen yef liḡala yettidir umedyaz deg tmeti tatrart.

Deg yixef wis sin newwi-d awal yef Sliman Cabbi;tudert-is , axeddim-is sin akin d acu l d tamellayt , nemeslay-d yef yisental d tegnatin n tmellayt , n beder-d kra n yisenta yellan s tuget deg ṡṡenf-a n tmedyazt am : yir zwaḡ yir tirugza .....

Deg yixef wis krad nexdem tasleḡt seg tama n talya d uḡniib , nefka-d kra tbadutin yef ayen ya3nan tazrawt-a.

Ayen i ay-yeḡḡan nexdem tazrawt-a d lixṡaṡ yellan deg tmedyazt-a ayagi d ayen n wala belli ur rrin ara lwelha –nsen yer ṡṡenf-a n tmedyazt tatrart.

Imi ur d- nnufi ara ikatayen d yedlisen id yemmeslayen yef ṡṡenf agi n tmedyazt.



## ***Tagrayt tamatut***

---

D aya iy-yeğgan anefren asentel-a, l wakken inelmaden-nniḍen ad rren lwelha-nseḥ, ad nadin s waṭas yef ṣṣenf-agi, akken ad kksen liṣṣaṣ yellan.

***Amawal***

### ***Amawal:***

<b>Awalen s temaziyt</b>	<b>Azal-is s tefransist</b>
-Tunṭiqṭ	-Syllabe
-Aferdis	-Unité
-Tasergelt	-Alliteration
-Taseyrit	-Assonance
-Allus	-Répétition
-Issenten	-Affirme
-Akat	La métrique
-Isersel	-Se fonde
-Tawanent	-Le cas
-Iklalan	-Processeur

**Tiybula**

## Tiybula

### Idlisen s tefransist :

1-BOUNFOUR.(A.) ,Introduction à la littérature berbère (la poésie),Ed.

Peeters,Paris,1999.

2-Encyclopaëdie universel.

3-MAMMERI.(M.).Culture savants et Culture vecu(etude 1938-1989),Ed

Tala,Alger,1991.

4-NACIB.(Y.).Anthologie de la poésie kabyle,Ed.Andalous,Alger,1994.

5-SALHI.(M.A),Elément de métrique kabyle,Mémoire de magistère

Universite de Mouloud Mammeri,1997.

6-ZUMTHOE.(P.).Intouduction à la poésie oral ,Ed,Seuil.

### Idlisen ntaqbaylit :

1-DJELLAOUI.(M.),Tiwsatin timesayin n tmedyazt taqbaylit,Ed.Hca,2007.

2-HAMRI.(D),Anadi di tmedyazt ,Ed.Hca,2007

3-SALHI.(M.A),Asegzawal amezyan n tsekla,Ed ,L odyse ,2012

### Idlisen n taerabt:

- جبور عبد النور, المعجم الأدبي, دار العلم للملايين, بيروت 1979 ص 73  
جلالوي محمد. تطور الشعر القبائلي وخصائصه (بين التقليد والحداثة) جزء ثاني. الشعر الحديث, مطبعة  
الزيتونة 2010 .

-محمد عابد الجابري. التراث والحداثة. دراسات ومناقشات. المركز الثقافي العربي . بيروت ، 1991،  
ص16.

- عمر الدعسوق، نشأتها و تاريخها، القاهرة ، مصر. 2003، ص 195.

***Imawalen n tmaziyt :***

Amawal-Amesnawal,Ccix-iw .Brahim Ben Taleb,Ed,Ait Mouloud

BOUAMARA.(K)Amawal n tmuyit n tesnukyest etude relies,pour le compte haut commissariat a l'amazighité,hca,2007 ,P48.

-Djamel Benaouf,Amawal n tmaziyt,3<sup>eme</sup> édition1990,ed L'association culturelle tamaziyt azar .Bgayet sb53.

**AMMUD**

**Ay amelyun s ħdac**

Ay amelyun s ħdac

Ay amelyun s ħdac

I d aḡ yerran di rif

Fell-aḡ ddaren werrac

Ay ass-agi s tnac

Azekka s telṭac

Ad qq̄len s rbaeṭac

Ma d nek lǧib-iw

Si mmal ad irnu iṭuṭac

Ma d nek aya ħbib-iw

3crin xussen i seeṭac

Ha-tt-an lwexda isaren

Am wakken qqaren

A sebbad i uqqaru

Tacacit i yiḍḍarren

Xusen idinaren

Si ssaed n yimyaren

Ak d li zimigru

D mmerd i day-d-qqaren

I zad leyla si ttru



Kul haġa d ayurru

A mek a yemma ara tedru

Arrac tura weeren

Cwit akka ad yettru

Akumirsu yehren

Yugi ad ay yeskru

Ay d amelyen s ħdac

Yebya d lantrit

I urmi teččurq texriđt

Uyen igenni d lebħar

Xedmen deg sen tabriđt

Ssuq h-at-an tezriđt

Sseylin ula d lifriđ

Tacacit taengar

Lhedra slan-h yir fritt

Ma d kečč imi teyriđt

Dittlum yer lġib terridđt

I wemi dacu tezriđt

Netni ddan εeddan

A la ten-t-h-walid

Kečč ini deg yiberdan

Ala tettektiliḍ

Ay amelyun s ḥdac

Ay amelyun s ḥdac

I day yarran di rif

Felle-ay ddaren warrac

Muqel ma tthawwisen

Amek tterqiqisen

Yiwet awi-d snat

S zzux i ttxellisen

Ma d nekni yeqqarsen

Tiderra deg ifassen

Ass-a seksu nečča-t

Ma d zekka wissen

Ma d nek tenya lxedma

Aya neger-iw yemma

Armi ġġiy yemma

Ula d lexlas-iw

Ttraġuy-t alemma

Γlin-t-d tuymas-iw

Ur kesibey acemma

Ay amelyun sħdac

Ay amelyun s ħdac

I daħ yerran di rif

Fell-aḡ ddaren warrac

Dacu i tt-iswayen

Anwa iten-t-yayen

Ussan ma berrik-it

Times anwi i tt-issayen

Γef wacu akka ttnayen

Anwa akka agi ara aḡ-yayen

Nettagad a msakit nuḡal ak d iwrayen

Ad yessar tasebħit

Wanag temeddit

Win yezran d tawayit

Lazzayar n bu yiyl

Akka agi i d tajaddit

Md kečč refed amendil

I w d iryir-ik huzz-it

Ay amelyun s ħdac

Ay amelyun s ħdac

I daɣ yerran di rrif

Fell-aɣ ddaren werrac

Ass-agi stnac

Azekka s rbaɛtaɕ

Ma d nekini lǧib-iw

Si mmal irennu iɕtaɕ

Ma d nek aya ħbib-iw

εecrin xussen i seɛtaɕ

**Ayyul n taddart**

Ayyul n taddart

D yiwen n uyyul lhasul

D ayyul seg wul

Arrac semman-as trabulṭa

Axatar yesṣa yiwet n tikli

Yiwet n lḥeṭa

Yerna yettyenni ṭulṭa

Yiwen umuḥric digurdi

Yettεebbi lyajur rmel lurdi

Isyaren icekkaren iqenṭaren azru

Iami yenna-d izad neḡ siṭru

At taddart d la ccennun fell-as

Iw xeddim iwjed kul ass

Wa d zzit wa d lebni wa d laybar

Aεebbi tterran-as mebla le3bar

Imi ayyul maci-nsen

Bab-is yeskra netni xelsen

Arrac am waken tezram

Xedmen i xeddem wemgar diṭlam

Lesqen-as lkayēḍ deg unyir

Rnan-as wayeḍ si deffir

Uran deg-s «Trabulṭa Trunspur publik le miyur de tut lafrik»

Netta ad as-tinid yeḗra

Ney d tiplakin nni iyeyra

Imir nni i yerna c ṭara

Γas akken yečča-t lhif

Ma ara yeqqim weḥd-s yettfelsif

Yeqqar-as ulac i yecban lxir

Lbaqi akk d tmesxir

Lmut ak ad nemment

Ala lēib i diri yecmet

Wellah ar yecmet

Ih dacu ara d-yerbaḥ

Wayyul ma yeqbaḥ

Netta akka i yetfelsef

Ma d bab-is dayen nniḍen

Bab-is yendi ad yettḥef

Ur yelli wayen it-yettyiḍen

Bab-is d yiwen usalupar

D yiwen u ṭurdi

pur vik ad as-d-yawi aṣurdi

Arregmat nbec mačči yiwet

I pwi mi yezεef ad i εeddi ad at-iwwet

Ayyul yesbar

Meskin yettawi yettawi

Lḡerḥ meqqar

Ulac amdawi

Tayli-d tewsar

Tazmert ala t-naqqes

Taggunt deg unebbu t-tteqes

Yegguma yugi ad yessipurṭi

Tewweḍ fidis iyes

Travulṭa yerrivulṭi

Yerrivulṭi ttnasfa n deg yid i izerṭi

Lexla yattak-it i wayed

Lyaba tettak-it i tayed

I teddu akken is yehwa

Anda yedda yečča yeswa

Yebya itij yebya tili

Aken i as-yehwa i yettili

Ma yeqqim weḥd-s yettxammim

Yeqqar-as tilelli

Ulac am tilelli

Lukan zriḡ seg yideli

D ḡa ad iebbfi fell-i

Ad iseqqæd imezzuyen-is

Ad iserrah iṣṣut-is

Ha ha ha ha wi is-yeqqaren yelhan

Ha ha ha ha deg yizugar-nney iyezha

F fffff

Ad ixezzu ad yessusuf



Di bu snat n tqejjirin amencuf

Yiwen n was aka di tefsut

Yufa izem di lyaba yemmut

Yenna-as ula d kečč d amcum

Mi kečč umwa einani xeršum

I pwi mačči d la fuṭ-ik

pwisk d nekini i delqut-ik

Ixelq-ik-d rebbi ad ay-teččeḍ

Aekni ixelq-d axsim

Yerna-d leḥder d umbiweł

I hi ulac fell-ak llum

Asidi Imerḥum

Lamaena aglim-ik ḥhwağ-it ad yes nyum

Ayyul tuse-t-id lfekra ad yuṭal d izem

Iezzem iseggem iman-is yetḥezzem

Yetṭef-d abrid-is ddac ddac

I leḥḥu yeqqar-as ulac

Ass-agi ad xedmey afernas deg warrac

Yewwed-d nnig teddart

I qubel s yenna

At taddart walan-t-id ar dinna

Yekreh ruhu deg sen

I suy a laɣyad tarewla

Win ur nezmir ad yazzel

Tkerbek-it tawla

Tarewla tarewla trvaulṭa deffir-sen

Yewwet-d ak laxlawi yessen

Ad ḥbsen ?!tazla tazla

I zem deffir-sen

Ad as-te qqared ad ḥbsen

D ayyul i iḥbsen

Maci d netni

Yefraḥ yiwwet n lfarḥa

D ḡa tusa-t-id nefḥa

Ad iḍes fell-asen

I serraḥ i wayec-is mebla cceḥḥa

Dya at taddart hebsen a ttheşşinen

Ur uminen ara imezzuyen-nsen

D şşut n travulṭa ulac deg-s ccek

Awwah ad ak-qqaray d netta a yid-mleḍ nek

Yuli-ten zεaf yiwen unayur

M ayaxzasen wten du mitur

Ayyul kkawen ifadden-is

Yegguma ad iherrek

Yenna-as lexlas aten-xelles

Xersum anebrek

At taddart leḥqen zzin-as

Bdan kkat-tent cennun-as

Akken ik yahwa εezzem

Akken ik yahwa εezzem

Ayyul da

Ayyul d ayyul ayyul d ayyul ur yettuyal dizem

### Azger s ayyul

Ass id qnen azger sa yyul anger-ik ayyul

Yiwwas yentaq wezgar s ayyul yenna-as

Achal di seggasen aya nekni nkrez nesserwat

Ur nestaefuy ma neya ya nzel kul nesserwat

ttayen znuzun deg-ney meqrit ney di mectuhen

K sen tiyemmat in-ney

Zgen ayefki iy-d-issahen

Ui tfuk seg-ney

Tazmart ala iyessan d weglim

Ay-d-ttaken tisigart hettden-ay ula s walim

Ui ne3teb atas nehlek ur ay iheggu win iy-ineqqen

D jenwi i d imsellek fi sabil llah ad ay sedqen

I yay ad d-nini mmuh neya dayen bauh

Ne3ya dayen abbuh i yay ad d-nini mmuh

A serdun am waken tezram maci d ayyul tutfafi

I hi dacu-t userdun ?ina ikessen dinna sennid-sen

Aziy yesla-asen yenna-asen

Mi ayyul d barriku

Ur yessin ad yini mmuh

Yettzenqir kan yettsuku

Ur yefhim ara awwah abbuh

Ssnt-is ma ken-id yentaq

εeddi ma ad t-farzed lahdur

Anger-ik ayul yerreq

Ma d taḍsa ney d agejdur

Ma d taḍse ney d agejdur

Mi dixef-is yer tagara

Tuf\_id mi tnuḍad ayul

I ban leεweğ si tazwara mi d-qqaren s ayyul

**Tamacahut n tlata watmaten**

Labas bxir lhamdu lalah

Di tlata watmaten, yiwen n baba-tsen

Yiwwet n yemma-tsen

Deg yiwen n wass id-lullen

Aken id-kren, akken kan iddukulen

D Imuhal an-tafed yiwen wehed-s

Anda an-tafed yiwen an tafed wiya d yid-s

Anda ara tafed bxir an tafed labas lhamdu llah

Anda ara tafed labas atafed bxir lhamdu llah

Anda yella lhamdu llah ad tafed labas bxir

Lhasnl tezditen yiwet n tg matt dayen kan

I pwi mitess amkan

Yiwwas usan-d ar lanjiri di 1962

Ass mi testaqel lanjiri

Usan-d ufan-d medden, akken kan sefden leğrah lğirre

Γas akken wa yemmut baba-s

Wa d gma-s, wa d mmi-s

Mi walu labas bxir lḥamedu llah am zun ur yebri ara

Axxam ifi ibedden yekcem lfarh yeffay la ḥzen

Labas bxir lhamdu llah dacu ara awen-d iniy

Am wakken neqqar slaqbayel ad ten-sus-d yef lḡarh ad yahlu

Yezga wudem nsen yeḍsa

Lferḥ yezga yidsen

lhi weḍen-d yer laljiri

Ulac taddart ulac afileḡ yef ur bidden-ara

Ulac axxam ifi ur bidden-ara

Laljrwa la kabili le kunstuntinwa

Alma d sseḥra tṥewwisen am li rwa

Yeqqim-asen-d wehran d tlemsan

Lebsa lsan idrimen sεan

Subben s bastiyu di lezzayer

Tfen imukan di lkar

Yer wahran d tlemsan ad at-nid-zren

Bu medfaε xmis melyana zyaret d brid yer wehran

Wwḍen yer funda akkin i frenda just knan da

D ya ufan abarağ læesker

Aæemmi slimaṭ siri ad arwaṭ

L kar tahbes ulin sin nyiæskriwen

I suḡ deg-sen yiwen

Aya nkawi nwen

Kul wa lkarta-s deg uffus-is

virifikasyu jininar

Yewweḡ uæsekriw yer labas

Yenna-as i kečč nekwa-k

Am kečč am watmak

Yenna-as labas aw uyitaæqileḡ ara

I mmuqel-it mlih uæeskeriw nni

Ih d labas a yekka atan bxir lḥamdu llah

Dya fell-awen inettqallib ayah arset si lkar

Labas bxir lḥamdu llah arsen-d si lkar

Læeskar weæren tasmusi meqqar

S kecmen-ten yer yiwet n taxxamt akenni"

Nnan-asen deg lhedra dayen nni



A εsekriw yemmay yef tilifu alu tlemsan

Si ben bella, yemma-as

Ben bella d itilifu wi

A εeskriw yegerdef yemma-as

Sbeε Ixir, meslxir

Unfin tut la jurni kwa

Yenna-as ben bella barka men cyata aya

Yenna-as u εeskriw-nni nu si vri wellah yir n hebbek

Yenna-as ben bella sani ngulek barka m cyata

A εeskriw tekcem-it tirgigit, yenna-as wiwi vwal

Aqlay nettttef labas bxir labas lamdu llah

Amek ara asen nexdem yenna-as ban bella allal i farhek

Bellaε fell-asen tanfed-asen

Lyaci am waken tezram ttemyilin ttemsasqayen ttemlilin

I hi amek tellam di wehran labas bxir

Qqarenas at wehran awi iten-yufan

Nan-as at laljirwa la kabili kunstuntiwa

Amek mačči dina yurwen illan

Nnan-as at wehran wellah jami in wala deg sen yiwen

Ni bxir ni labas ni lahamdu llah

Nnan-asen li zaljirwa n wala-ten

Mi rekben lkar rran yer wehran

Nnan-asen li kustuntinwa ahat d abrid i t-εerqen

Arran yer lmarruk

Nnan-asen at la tttit kabili ihi iwwi-ten hacen-ttani

Nnan-asen at la lgrand kabili ahat iwwi-ten mεemmar

Netta yeεni di lhaqiqa jami i kecmen l maruk ney tunes

Buisque kra n wussan mbaεed yefyed laxbar

Hwattfeu ger frenda d knanda

Yuyal iwwiten ben bella yer lezzayer

I bellaε fell-asen di la kab di bridi gubernemu

Ruh azman tas-d azeman

Di setta u xemsin bumedyen ixedmen akurcpi

Ben bella yayli bumedyen yuli

Di lahkem am waka ma ur tarruliđ ak yerruli

I hi nekni nenna-as ben bella yeyli bumedyen yuli

Iḥamdu llaḥ labas bxir ad fʿyen si la kab aya lʿxir

Mi bumedyen yeddisidi uṭrmu

Iserḥ-as-d i Iḥamdu llaḥ labas d bxir i beddel-asen

Lwaqt i teddu iseggasen tt3eddin

Lhamdu llaḥ senda terri ḍat-in-tafeḍ din

Yettef ak imukan

Di tewra zziraɛiya

Lḥemdu llaḥ

Di tewra taqafiya

Lḥemdu llaḥ

Di tewra sinaɛiya

Lḥemdu llaḥ

Di tewra liqtisadiya

Lḥemdu llaḥ

Labas d bxir di la kav llaḥ llaḥ

Surtu ma ara ad d-asen lizitranji

Ad as-d-cebbḥen i lhamdu llaḥ akka yettfeḡḡ

Mi iga yesεerq-itent yitij

Lizitrunji qqaren-as baba, Ihemdu Allah di lanjiri

I ban la rivulusyu aksiliri

Netta haca at sen ad dwit maci ala yid-sen

As yettabaε wayed, a seggas yettabaε wayed

Bu snat n tqejjirrin yettædi am zayad

Lmut teggunni kul wa ad yas was-is

Bumedyen yemmut cadli yettttef amkan-is

Liγen akken i as yenna win

A m qa am belqa

εcra s nin n lahkem

Ak d aseγres d areqqa

Zεaf yewwed lhedd-is

Yekkfati γenyel di zzenqa

A maci daksum

Dayrum kan d cwit n lmerqa

Yettuyun wid nni dizzenqa

Cadli yefqa ars end iderren-is γer lqa

Yenna-as anbeddel ddustur iheqqa

Li zasğsiyasyu li ttarti bulitique

Libirti diksbrisyu la dimukratik

Ayt hmed yesla-d kan yettef-d abrid di rrubla

Uzlen ɣur-s lyaci : i la bas d bxir anda llan

Yenna-asen si bas la bin dn c

a ten-ad ger iffasen-n I FLN

il fu marci i tujur marci

Mebddalen akken llan

Ben bella mi yesla yettef-d abrid di I babur

Yufa-d lyaci yettraju-t di lbur

Si ba la bin tkaerir xdmert la list buluntir

Ad ruhen ar leiraq ad arren labas d bxir

Lyaci wehmen ma d ssah neɣ d tkaerir

Nann-as ilulan ad n-ciwar εabbasi madani maci xir

Rulen ɣer εabbase madaniyesseken-asen-d

Allah wekbar deg yigenni

Yenna-asen rebbi ihedre-d deg yigenni

Labas d bxir d lislim

Lǧihad lǧihad ihi ma tebyam ad tewtem lǧennet suqeddam

Mi lyaci d lyaci

yas yiwen d nniya wayed yeyra tiherci

Tidett at-teddu ɛeryan deg umarci

Li jun d zzeṭla d li kaci

Ttargun labas d bxir digutin di kulci

Wi si vri la dimukrasi libirti diksbrisyu

Li barti li zaşusyasyu

Mi labas d bxir amer ad aken tnay li misyu

**Le bakaluriya**

Widid ak ixesren l bak aseggas-a

Di la list a kadimik

Dans dizurdr alfabitik

Aqli la ttruy fell-asen

Axattar yella uṭebtub n mmi gar-asen

At nan yismawen nsen

D array-ik maxluf, itura muhend akli

Agejdur lamara, tasa werdiya, parla tasa3dit

Zer yemma-k mezyan, afenyen meqran, si futi lmehfud

Sagelzim hmed, yeyleq lexdar, ataṭtaq rabah

L3eb kan sliman, ttraḡum jeḡiga, ahuzzi ramḍan

Atnaten bujemεa, si tru qasi, berra farida, faqen-ak hsen,

Tifelquqin murad, kumik lεarbi, ferfer mulub,

Ddaw zirru racid, am gmak εmer,

Jumenfu εedd allah, lemcennef salem, lemmirbi hmed

Lεaḡayeb lfudil, mugrayeb εli, ssamet lmahfud,

La ttḡrt bacir, tambi lmuxtar, taḍar brahim,

Tazahwanit fadila, yexsar weɛli, yetmesxir muhemed

Yettruli samir, yettbsanti crif , 3labalu kamal,

Yettkaḥḥil beɛid, lyiḍa lewnis, d ṭbel daḥman

Yedden aɛmer, imergitt xaled, zemmar ca3bar

Ṭuṭar mesɛud, fulka ḡaɛfar

Purtu lecyax iten yesɣaren maci d lecyax d ayen izaden

Γurek le bruf de siyance : lantrit caɛban ula sni yahya

Γurek le Pruf d arab : ula sni yahya

Γurek le Pruf d mat : basta muh εaceur

Γurek le Pruf distwar : d masri ductur bac muhandis

Muḥamed εli abu lɛala metwuli baca

Γezzif yisem-is citah mi listwar lezzayar attiniḍ d netta ittixedmen

Le bruf de filu : muhend uremḍan dayeur allah

Fizik cimi : čč ayrum lwennas

Le bruf d angli : arezki awid amesruf atas i iyilen

Dasuri netta daqbayli wacen hawa yeyra deg arrus

Mi talemu yeyra langli xeldent t-as taqbaylit ak d teglizit

Yiwwas mlalay-ti-id wac rak labas : yenna-k



Tezzam ticart ?!

Mriy-as yas attan akken i t buk

Yenna-k iyiyi tessendu yenw ahat

Miy-as an tes iyi ma yendu tanker

Ayemma ula a y tenniḍ

Yewwet iyisidi Imex-iw

Ayemma ula ay tenniḍ

Ayemma ula tenniḍ

**(lecyux-iw)**

Yewwet iyisi di Imex-iw

Ayemma ula ay tenniḍ

Tezriḍ awi id lecyux-iw

Ay amxix-iw ayamxix-iw

Wid d-yussan d ccix-iw

Ayemma i y i xedmen

Widay iḥekmen

Nttlen-iyi d ḥeyyet

Nttlen-iyi d ḥyyet

Wwin-d wid ayi eelmen

Ad iyi-sfahmen amek itt-cebbihen i Imeyet

Ayamxix-iw ayamxix-iw

Shur yernan lefrnx-iw

Ayemma ula ay tenniḍ

Yewwet iyisi di Imex-iw

Ayemma ula ay tenniḍ

Tezriḍ anwi id lecyux-iw

Ayamxix-iw ayamxix-iw

Wid id yussan d ccix-iw

Maci d nuk i ix taren

Ad iyi ssayren widak yett rebbin slaḍ

Ssusnay netni waeren

Armi-iyi nijren yar iffasen-nsen da ekkaz

Ayamxix-iw ayamxix-iw

Yerna yenyayi zzux-iwfahem-t akk tizyiwin-iw

Ayrant axir-iw

Datmaten-iw ay ticudden

Di hggaben yef walen-iw

Sanid isen yahwa ayi snbben

Ayamxix-iw ayamxix-iw

Cudden qnen afrux-iw

Ayemma ula ay texdmed

Yewwet iyisi di lmex-iw

Ayemma ula ay tenniɗ

Tezriɗ anwi id lecyux-iw

Wid yussan d ecix-iw

## Cernuḥa

Uḥ yettebruqul lʿeql-is yetteqluqqul

Uḥ-is yettebruqqul lʿeql-is yetteqluqqul

Mi iwala cernuha deg ubalku a ttittmuqul

Mi iwala arrac ad yerraji ad yettsnyu fell-asen

Ad yidgaji cernuha seg ubal ku it-id-tt enkuraji

Liha-s meskin tesruy

Aḡligiy ad yesfruy

Mi des wass mi iqubel abalku ad yes ludduy

Abrid-is tujur mem traji

Qqerru-s di lehsab at yettnaji

Ami yezra cernuha ad yellis ubelanji

## **Ṭhemliyi**

Aruh ad jabiḍ cyel i yiman-ik aeli

Aruh ad jabiḍ cyel i yiman-ik aeli

Aɛniy jimix-k ma bedey dagi

Tɣad-iyi seg ma ara ad yecreq yitij alma d ṭṭlam kečč tezziḍ

A yemma yemma i yaqqur uqaru-ik

Ttaḍsan fell-ak axatar walan-k

A tes 3enqayed sayen iwumi ur ttettwæeḍ ara

A teḡḡilebeḍ sayen iwumi beeden fell-ak

And i tezran yebæed ney yeqreb

D kenwi id rebbi

Themlem kan a ṭṭkecemem iman-nwen

Gar uyyrbal tbaqit

- Ziy ur ak sem man ara tris d aherfi

Tzegleḍ di ssnra-k tzelgeḍ deg wellay-ik

Rebbi yeskarfez-ik

Ibbez-ik ixedm-ik-d am terwa

Llu kan ad aruy am dagi di lhiḍ

Ikid sersay deffir-s ad nettqeq de ttriz

Yarna tessarameq ad ak-id sah yellis u nulanji

- I kečč ayabugus dacu ara ki di ssaħen

Ney tyled ur zriy ara

Xemsa ney setta n tullas ayagi i tedumandiq yer zwağ

Yiwet ur-k-teqbilara

- Twalaq rizu du blus nek dabugğs ur diyiqbilen ara  
Kečč-nni aka zimğdğ ad ak taqbel yellis ubulanji

Anger n yemmak

Addunit maci d limatimatik

Yella zhar yella Imaktub

Tella cttara lsebrat ccufat lheffat

Jami twala taqcict llah lah

Yuyitt yiwən d tabluğ kan

Ney albæeq dabugus

Yuy yiwwet ur neswi ara ula daæelxir

Ah safi d ttmeε ik isbedden dagi

Teqqared-as yezmar lhal surmu yezmar lhal

Mi akundisyu akundisyu ad tili tahlek

Tin ddaw tin ara tæejbed

- Mači ala ssifa i yellan ney tamuylı n walen

Tella la buti d larm, lu rugar di kur

- Dagi tyebeḍ iyi ma yella teqqen allen-is

Temequl-ik-d swul-is ad ak-tettwali d εlimbe lun

Ula d ne ula d nek lukan ad qney a len-iw ak

Ttwaliy d brijit bardu

Yemma ε lqumar εelbab newwas anadilu

- I tura tebyiḍ iyid xelqed a kumleks

Tebyiḍ ad heqray i man-iw mi walay taqcict ad sidrey i wallen-iw

- Ala xati

Ayen aka id ag-d-qqaray iykelli dinfeε-ik

Ak tid-iniy axatar t bennuḍ i cetuten di tqerrictik

Ugaday yiwen was ad d-ylin fell-ak

Qqaren-as at zik xir tidet yeeqrahen lekdeb yesferahen

Ihi imi iyi tthemled yak ak agi yerna tugadeḍ felli

Wellah ar d ak kray dayilif

Ihi heggi-iyi-d akadu

Ussan agi ad ruhen ad ččeḍ seksn

Ihi maci kan tqebl-iyi at hemliyi

- Si bas bri keččini, keččini theml-ik

Dayur amek itezriḍ theml-ik

- Irgazen kettben lahzuz hettben yaxi ttnah yaxi

Teḍiḍ dayen ad tezreḍ amek iyi tḥammel

Tḥemliyi lliy-as deg wul

Yerna s daddad-s ay teggul

Ṭhemliyi lliy-as deg wul  
Yerna s daddad-s ay teggul  
Nniy-as nek dadaεmac  
Laεnayam ayi-d-temleḍ  
Amek marra warrac  
Dnek it hemleḍ  
Tenna-yi aya mahbul  
Tenna-yi aya mahbul  
Way d lxetyar n wul  
Nniy-as d tuzligin walen-iw  
Anzaren-inu d imfarcen  
Miḍsiy baneu-d wuglan-iw  
Ula dibkan sgi twahcen  
Ṭhemliyi lliy-as deg wul  
Yerna s dadda-s ay teggul  
Yerna s dadda-s ay teggul  
• Nniyas cemtaḡ diri  
Cbiy aqcic mezziyen  
Ula d yemma tkerh-iyi  
Di laεmar i itessuden  
Tenna-k teyri ur tessi lmeεqul  
teyri ur tessi lmeεqul  
teyri ur tessi lmeεqul  
ur tessi allen ur tettmuqul



Ṭhemliyi Iliḡ-as deg wul  
Yerna s dadda-s ay teggul  
Ṭhemliyi Iliḡ-as deg wul  
Yerna s dadda-s ay teggul  
Ṭhemliyi Iliḡ-as deg wul  
Yerna s dadda-s ay teggul

**3li yezweġ nekk ala**

A x uya capu, capu capu

I pwi sya dasawen

D daddak ara n-tettafed

Di la bulanjri d nak ara d-yeznezayen ayrum

Saħa ya Rabbi 3li yezweġ nekK ala

Saħa ya Rabbi ad as tiniḍ hudday tala

Saħa ya Rabbi 3li yezweġ nekK ala ala ala

Saħa ya Rabbi ad as tiniḍ hudday tala

- D axeddam siryu yernu ssifa d abugus

Tin taqsed yemma ad astiniḍ awwal ixus

- Ula deg uzniq uyalay-ament d amerḍus

Tin deg muqley ad a tt-dewwer aqarru-s

Saħa ya Rabbi 3li yezweġ nekK ala

Saħa ya rebbi 3li yezweġ nek ala

Saħa ya rabbi ad as tiniḍ hudday tala

Le3qel-iw s le3qel-is

Drafa rniy shala

Ul-inu yeččur yettquddur d lhmala

A tin iqesday as-iny ih alla ala

Ad ag tin ad zewġey ma yella yidek ala

Saħa ya Rabbi 3li yezweġ nek ala

Saħa ya Rabbi ad as tiniḍ hudday tala

Ula id-xedmen igitaren

Taggul ur teḍsi tettru  
Imi d nettat iyettaren  
Teggul ur teḍsi tettru  
Imi d nettat i yenttarren  
Yugi lhif ad as yebru  
D kenwi i d as-yextaren  
Lemhiba nwen d ayurru  
Di3eqqa kan fiḍarren  
A twaxda ula id xadmen iyittaren  
Texḍa cbuh lehzen yef natt  
ɛeddi-t ayi ɛetttaren  
Zzayet taɛkemt-is ternatt  
Ay tbub di qentaren  
Skra d win d-sker yenatt  
Uyalen-as d i mesmaren  
Lwaxda i saren  
F xulus ay mcawaren  
I yeḍran i ay-ḍḍarrun  
Nzan ula dimyaren  
Anda llan wid nni iferrun  
I werrac sacu i ten-syaren  
Anda lla wid nni iferrun  
I werrac sacu i ten-syaren  
Yeddem-iyi wid yettrajun

I segmi deg furek yeqquren  
Alwaxda i saren ma değuđen is yaren  
Ah xerben-aɣ lemur  
Alwaxda isaren ula id xedmen igitaren  
Mi nezzi lermri swaerur  
Ah xerben-aɣ lumur  
Alwaxda isaren ula id xedmen igitaren  
Ah xerben-aɣ lumur  
Isaren ula id xedmen igitaren  
Imi lheb iyum-it wemdur

**Tengedwi lyaba**

Tengedwi lyaba

Teyli-d arehba

Izem isellem

Lyaba taqqim mebla aḥkim

Lahwayec ddicinin

Kra qqimen m beid attcinin

I ddawen ney ibkan mayahwayawen

Ulin yef ttjur iwsawen

A tten yannin tilkin wi i εeddan ad at reḡmen

Ad fell-as ttækkin

Li zilifu ttemyettakken lexbarat s tlifu

Alu ihi amek tesdmed kas ki lfu

Yenna-as bu yiles hlawen

Amek ti ttun fa

Mi tu yi fu

Yaxi nebda-d cyel ad aten-kfu

I lan ttargigin

Irekeb-iten lxuf

Ugaden ur-d ttyimin deg sen uhelluf

Iwtaal trekeb-iten tawla

T3erq-asen tazla

Uyalen ad ahimen kan

Anda rran maci d amkan

Anda ara rren sanida ara ruhen  
Ad yi li rebbi dwın mectuhen  
Uccanen ttemsawalen  
Xedmen tirebbaε mlalen  
Skacwen cceεr-nsen  
Tuymas uglan berra  
Tusa-d nnuba ad farsen  
Lyaba ad tural deg la nsen  
Rrinas irus ixemmem ixemmem i huz aqqaru-s  
Iεerq-as rray yebya ad yesefru  
Yerra-tt iyezri-s  
Meskin layettru  
Ledyr ak neylan  
Igenıi n yisyan di gerfiwen  
Tiyirdmawin i zerman ur yehkim deg-sen yiwen  
Tiskrin msakit xementen-t ttargigint  
Attrun-t ugaden-t ad mten-t  
Tizerzayin snt uεenqıq la hun-t tt-ennin-t  
Lxuf ur tessinen-t  
yas amgar-nsent arqıq  
Aqerru deg yigenni hedwer it-yelhiq  
Ma di serdiyan nni s li bijama  
Tama tettak\_ıten i tama  
Lahwayec n țaren

Amek aken i dixef-is

Mcawaren kra

Nan-as dacu tennam aken deg yifis

Netta dyizem barseke kif kif-is

Ad at nerr d seltan

Wa ak yaxzu rabbi neelik a citan

Intaq-d yiwen : anakifes, alhifis

Yehlek lkulira tura i kenmel-as tifis

Nan-as ihi amek id ixef-is

Intaq-d wayed yenna-asen

Yella yiwen yezmer

Ad nruh yur-s a ha-t amer

Anwa

Yenna-as d nmer

Dabrid yer nmer, mlalen d ubaray, taɛlabu renar

Nnan-as yewwik rebbi meqqar

Ad ak ner fell-aney d seltan

Abarray iğleb m beid am ticerett

Yenna-asen ad awen d-iniy tidett

Bremyirmer ur seiy ara lttu

Duzyamu aqli dabrid yer lyaba n labruttan

lbwi tezram ad eicay dayrib wala ad mtay d seltan

Ahur salam elikum

Un tu ka yerhem waldikum

Kemlen-d abrid yur nmer ufan-tin  
Yezzel di la hcic yesemmer  
Hebsen, iqeddem yur-s yiwen  
Duhdiq d bu yiles h lawen  
Yenna-as azul fell-awen  
Ammi n tsedda aya yaw n yizmawen  
Anmer yemmuqel yeffus yemmuqel zelmad  
Ar deffir yenna-as  
Anwa id ledhiq s fellawen alur ka wehdi illiy  
Yenna-as bu yiles h lawen ur byiy rar ad ak ṭiṭwayiy  
Yenna-as nmer bu dacu itebyam  
Axatar nek atan yenya-yi neddam byiy ad tsay  
Alur hder skud ak tthessisay  
Yenna-as bu yiles hlawen  
Bwala a sidi nmer  
Nnena-as yaɛni am waka  
Ah-at amer  
KeČČ dayaw n yizmawen  
Netni daxwali-k  
Lyaba tcewwel lehwayec nttarren  
Ulac iḥekkim  
Lujikmu rray yur-k  
Id d-yeqqim  
Yenna-as nmer : awi



Lujikmu axtar bultikmu  
Dayen nniden utumatikmu  
Alur emi lujikmi yella jeddi  
Baba-s n yemma d amyar  
Deg wedrer ina akin deg yiwen lyar  
Ma tamusni d netta i ijarben  
Ma d lwart d netta iyiqarben  
Ma d nek akken is yenna win-a  
Ayen ik yeğgan ayul ğġit  
Izem amyar yezzel  
Sdat wemnar  
Accaren hfan  
Uglan kfan  
Seg wasmi idd-yenfa  
Yettban-d am win yerfan  
Tazmert tenyes  
Yes la ilheffa  
Yedduqes yebded yef yidḍaren-is  
Yesqeɛd imezzuyen-is  
I wala ad teddum yur-s  
Asnrif yer sdat asnrif yer deffir  
Yerna yemmuqel-iten  
Irefed-iten swalen-is issers-iten  
Darrow n tmurt-is iɛe-iten

Wid nni aken it-walan

Flin yef tgacrar

Bdan asmicrew

Izem amyār meskin yecrew

Anwa ara d-yerren lahna ilyaba-nney

Anwa ara ad d-yarren acmumah sudmawen n warra-ney

Ahlil ma ula izem am kečč

Tura ula damcic ad yekker ad ay yečč

**Zwağ d li zaffir**

Ssifa-s d ayen kan

Mmi yeεa-h dan kan

Ney lecyal is-fkan

Kul ci ines s demma

Ssifa-s dayen kan

Mmi yesεa-h dan kan

Ney lecyal ci ines s demma

Kul ci ines s demma

Γillay la tettwalid

Ziy d nniya itellid

Γillay la tettwalid

Ziy d nniya itellid

Fnxenfus ayi-t-sseylid

Ayemma yemma

Ammi qeεεed nniya-k

Dacu ara-ak-tebyu yemma-k

Nek byiy-ak lehna-k

Ur-k-y ttnal wacemma

Agi deεwa lxiir

Mazal-ikem yer deffir

Zwağ d li zaffir

Ayemma yemma

Zwağ d li zaffir

A mmi d kečč iyezran

Ma ad tqebleđ tin iweɛren

Ammi d kečč iyezran

Ma ad tqebleđ tin iweɛren

Zzwağ d tin yeyran

Ad tarwud lfhama

Zzweğ d tin yeyran

Ad tarwud lfhama

Yemma zwağ n tura

Akka ak di tmura

Ayemma zwağ n tura

Akk ak di tmura

Ur lliy seg yimezwura

Tin yebyan memi-m

Teyra tettef ixeddim

Ad aɣ d-sserwu adrim

A yemma a yemme

Tin ara aɣ-d yifinansin

Txeddem fell aɣ disin

A yemma yemma

**Tezwağ agur :**

Ur zewğ-ay ara

Ur zewğ-ay ara

Cwutt n zwağ we3rit

Nek ur zmiray ara

Winyebyan yezweğ yezweğ

Nek ur zewweğ-ay ara

Xdiy zwağ n le3weğ

Yemma ur as s zmiray ara

Yemma zwağ d la3ğeb

ayen yecban lekdeb

ilaq taħanut n d heb

nekni ulac i nekseb

ilaq taħanut n d heb

A ħseb ayemma hseb

A brasli yettibiqen

Saea yettijiqen

Zurar wid nni rqiçen

Nadi-d timengucin

Kul ass d tid nni ara ad-taqçen

L mut-is tlatin

Tixutam-tin nni ilaqen

Xḍay ur zewwağ-aḷ ara

Xḍiy ur zewwağay ara

Ccurut nezwağ we3rit

Nek ur s zmiray ara

Win yebyan zwağ yezwağ

Xḍiy zwağ n la3weğ

Yemma ur s zmiray ara

L lan dayen wiyad

Yemma ur twalad

Ul-nsen d asemmad

Bnadem ur nettyad

Ul nsen dasemmad

Cerḍen-d ula d sebbad

Sebbad n bu ttalu

Arnu demi ttalu

Lebliyat u salu

I ntas ma tezuxxur

Ad tels libutyu

Terna txeddem sbur

Arnu-as ligudyu

Xbiy ur zewweğay ara

Caurut n zwağ we3rit

Nek ur s zemiray ara  
Win yebyan yezweğ yezweğ  
Xdiy zwağ n la3weğ  
Yemma ur as-zmiray ara  
A yemma zwağ d ayilif  
Rwan medden lhif  
Tin itxedbed kif kif  
Ad tecred tettcennif  
Tin itxedbed kif kif  
Yexi zwağ yalatif  
L hasnl nessen-awen atas  
Famila ak labas  
Hebrurca d ufarđas  
Lehsirsata ifeg  
Lirub n dumi blas  
Jibat n jelhum zleg  
Serwal n dubel fas  
Xdiy ur zewweğ-ay ara  
Caurut n zwağ we3rit  
Nek ur s zmiray ara  
Win yebyan zwağ yezweğ  
Xdiy zwağ n le3weğ

Yemma ur as-zmiray ara

L 3eslama l 3eslama

L 3eslama l3eslama

Stin id-xedab yemma

L 3eslama l3eslama

Textar --ih-id f demma

Ur txus l3selama

L 3selama l3selama

yef tin idxdeb yemma

Mebruk fell-ay tislit

Axxam nney ad yeccbah

Ncallah d tasa3dit

yef tin ara nerbah

Ah ya tawayit

Lemer ad teddu tafdah

A d am tessn lhentit

A d taqned ad aken tejrah

Mi itebya yemma ad attnerwi

T zeweğ-iyi ur d-ihwi

A la ha la ha

Anfitit cedhat kenwi

A la ha la ha



Nek ahemmal adiyi-awi  
Imi akka i-as-yehwa i yemma  
Cedhet zhu-t alemma  
Teqniyi amrar s demma  
Tædday hemma hemma  
Ayi nebgawen cedhet  
Kenwi ayi dulan ferhet  
Ma d-nek i hyuyen qarhet  
Am tmeslaht  
Ayixef-iw  
Ayixef-iw rfed asefru  
Idelli nezweğ assa nebru  
Ayixef-iw rfed asefru  
Idelli nedsa ass-a nettru  
Akka agi i as-yehwa i yemma  
L « ezza-s d amennuy  
Ur iban ma s neqma  
Ney d lebyi is tedduy  
Zewğen akk sεan arrac  
Nek zewğay berruy  
Cfeut ma ssawday hdac  
Tis tnac ad ttid rnuy

Afixef-iw rfed asefru  
Idelli nedsa ass-a nettru  
Yemma mi tastufa  
Di lehsab i t-hnsu  
Dacu d ssebba i d t-ufa  
Tabɣ kul ass d seksu  
Tislit daya i tettqellib  
Ass mi ara yeyli useɖsu  
yef nwal taxden lagrib  
D Ikunsirv i as-d-t ssusn  
Ayixef-iw refed asefru  
Idelli nezweğ ass-a nebru  
Ayixef-iw rfed aseru  
Idelli nezweğ ass-a nettru  
Ded waxxam yezg lxilaf  
Ta trefed ta t ssusn  
Kul ta d ssebba id t ttaf  
S umennuy ay keččment ussn  
Nek ini xerben-iyi lehwal  
ttgallay saḥnat-aɣ  
Netenti tetten-t cwal  
Nek ilaz i ttekatay

Ayixef-iw rfed asefru  
Idelli nezweğ ass-a nebru  
Ayixef-iw rfed asefru  
Idelli nezweğ ass-a nettru  
Nniy am kem a yemma  
Leħzen agi rrit deg yidis  
Hatan uqerru y-iw yeħma  
Yettmarki katar bandis  
eyiy deg truzi uqerru  
Awal ass-a am t-id-kfuy  
Barkayi zwağ d berru  
Nek disli ad ruħay ad dduy

**La junas (la jenneses)**

Li junas n tura

Sandwič umlit frit

Li junas n tura

Wec baet wec crit

A nerbah de tut swit

Lxedma cwiṭ cwiṭ

Si temzi i wwin lantrit

A nerbaḥ de tut swit

Lxedma cwiṭ cwiṭ

Si temzi i wwin lantrit

TiJunas n tura

Ur zrin-t dacu ḥwaḡen-t

Ti junas n tura

D tnḡḡal ur zwiḡen-t

Ti junas n tura

D tuḡḡal ur zwiḡen-t

Ti junas n tura

Fell-i ttlijljen-t

ṽef masar tfarrigen-t

Mazal kan ad ḥiḡḡent

Li junas n tura

Li fyunşay xems snin

Zwağ melmi tura

Wissin dda lḥusin

Li junas n tura

Li fyunşay xems snin

Zwağ melmi tura

Wissin dda lḥusin

Tqelqen ttebrisin

Wwan am tbexsisin

Si pur sa ttebrisin

Ti junas n tura

Lebsa tikwafurin

Ti junas n tura

Leqbaḥ yef tcenfirin

Ti junas n tura

Lebsa tikwafurin

Ti junas n tura

Leqbaḥa yef tcenfirin

Lğin win yettsirin

Lḥiğab yef tenyirin

yran-t ak tibhirin

Ti junas n tura

Lebsa tikwafurin

Ti junas n tura

Leqbaḥa yef tcenfirin

Li junas n tura

Awid ulac aḥal

Li junas n tura

ɣiwel iruh lḥal

Li junas n tura

Awid ulac aḥal

Li junas n tura

ɣiwel iruḥ lḥal

Ttegen am d rraḥal

čuren am tmegḥal

Azemren-as ilmuḥal

Li junas n tura

Tijunas n tura

Mazal-itent deg mahraz

Ti junas n tura

Zrant yew3ar wargaz

Ma ara h-id-yali lgaz

Tazmar atten dabbaz

Tefk abeqqa i urgaz

Ti junas n tura

***Ad aminiy***

Iya ad aminiy iay ad aminiy

A mek ara bnuy lɛec-iw

Nek ur ɖ minay amɛic-iw

Iya ad aminiy iya ad aminiy

Zwağ d aɛlib ucaciw

Dameqran am ukarciw

Xersum yesɛa aɛecciw

Xersum yesɛa aɛecciw

Slaqraya-w s tiherci-w

D neggaru di lɛerc-iw

Ad refday kan lqecc-iw

Ad refday kan lqecc-iw

Ur d-yusi sidi

Iya ad aminiy iya ad aminiy

Iya ad aminiy iya ad aminiy

Win yezran yebya ad yifrir

Ulay yar tkaɛrir

Iya ad aminiy iya ad aminiy

Aminiy bqa ɛla xir

Ad a kam ġğay kan axir

Tayri ɣuri d temesxir

Tayri ɣuri d temesxir

Yak d libitiz

Nek lǧib-iw yettseffir

Lmeqsnd-iw ur yeffir

Yak zwaǧ d li zaffir

Cay li lah adibiz

Iya ad aminiɣ iya ad aminiɣ

Zwaǧ yidem d lekluf

Ad tenttdeɗ dgi am uselluf

Iya ad aminiɣ iya-ad aminiɣ

Nekkeni byiy at lepruf

Ay i henin seg u mesruf

Ay i tekkes lwahc d lxuf

Ay i tekkes lwahc d lxuf

Lqahwa s ubaryuc

Maci am ken amu cacuf

Zwaǧ yidem d anekuf

Am win i bedden ɣef ucruf

Am win i bedden ɣef ucruf

Yayli ɣef uqemmuc



***Aneft-iyi***

Aneft-iyi aneft-iyi

Nek rebbi yewwet-iyi

Aneft-iyi aneft-iyi

Ad cedhay tixert-iyi

Aneft-iyi aneft-iyi

Chal aya ttrufuliy

Aneft-iyi aneft-iyi

ğet-iyi ad ddifuliy

aneft-iyi aneft-iyi

nekk ini snbbay ur uliy

aneft-iyi aneft-iyi

Nekk-ini dayen kkuliy

Aneft-iyi aneft-iyi

Nek Rebbi yewwet-iyi

Aneft-iyi aneft-iyi

Ad cedhay tixert-iyi

Aneft-iyi aneft-iyi

Ğget-iyi ad huzzay ammas-iw

Aneft-iyi aneft-iyi

Ad yekkes wul lyemma-s

Aneft-iyi

Ccurfay ylin-t-d tuymas

Aneft-iyi aneft-iyi

Acu i ruhen i yemma-as

Aneft-iyi

Ccurfay ylin-t-d tuymas

Aneft-iyi aneft-iyi

Acu i iruhen i yemma-s

Aneft-iyi aneft-iyi

Nek Rebbi yewwet-iyi

Aneft-iyi aneft-iyi

Ad cedhay tixert-iyi

Aneft-iyi aneft-iyi

Aneft-iyi aneft-iyi

Ad hkuuy iyeban-iw

Aneft-iyi

Ad zhuy cwit iman-iw

Aneft-iyi aneft-iyi

Ad hkuy izrant walen-iw

Aneft-iyi aneft-iyi

Nekk Rebbi yewwet-iyi

Aneft-iyi aneft-iyi

Ad cedhay tixert-iyi

Aneft-iyi aneft-iyi

Ğğet-iyi ad ksay lȳec

Aneft-iyi aneft-iyi

Griȳ-d am wefrux di lȳec

Aneft-iyi aneft-iyi

Kul wa seg wayaeḍ yetewḥec

Aneft-iyi aneft-iyi

Leslaḥ amer a neddarwec

Aneft-iyi aneft-iyi

Nekk Rebbi yewwet-iyi

Aneft-iyi aneft-iyi

Ad cedḥay tixert-iyi

***Aya aken dargaz***

Aya aken dargaz

Aya aken dargaz

Ameslay bny sin ad yeddem ħuri aεekkaz

A yemme ad yeddem a εekkaz

Akken i tameṭṭut akken i tameṭṭut

Mi id-yewwed Imeyreb tetttes

Adas tini-d temmut

A yemma ad as timid temmut

A yemma seg wasmi id ddiy

Di ħahennama ay lliy

A yemma seg id ddiy

Di ħahennama a y lliy

Aqliyi di tmes ariy

Si cmini ħer lgaz

Ad sewway ur byiy

Aken ad yečč wergaz

Aya akken dargaz

Aya akken dargaz

Ameslay ney sin ad yeddem ħuri aεekkaz

A yemma ad yaddem a εekkaz

A yemma mmi-m yebbusa

Tameṭṭut- agi tebbusa

Mi is-tennid ameslay ass-a

Azekka nni tettut

Texdem-as i seksu ddarsa

Berkukes s lḥut

A yemma berkukes s lḥut

Akken i tameṭṭut akken i tameṭṭut

Mi id-yewwed Imeyreb tettes

As tiniḍ temmut

A yemma ad as tiniḍ temmut

A yemma yelli-mtettyiḍ

Yuyen argaz bu εellid

Ur yeggan ara tteḡlent iyiḍ

Lmakla d εawaz

ttmenny ad at yewwet buchiḍ

Yiwwas ad t-iḥaz

Aya akken dargaz aya akkan dargaz

Amelay ng sin ad yeddem yuri a εekkaz

A yemma ad yeddem a εekkaz

A yemma zwaḡ i zewḡay

D lebwazu a yemma rahḡay

Deg was ad ttfarriğay

Thesd yi s lhut

Temettut mi tteḥwağay

Ula d amcic tesrut

A yemma ula d amcic tesrut

Aya akken id tamettut

Aya akken id tamettut

Mi id-yewwed Imeyreb teṭes

Ad as tiniḍ temmut

Aya akken dargaz

Aya akken dargaz

Ameslay neɣ sin ad yeddem ɣuri aεekgaz

A yemma ad yeddem aεekgaz

***Fur-iten***

Fur-iten lħal yur-iten

Fur-iten lħal uklalen layrur

Fur-iten a lħal yur-iten

ħemlen acuffu uqendur

Fur-iten lħal yur-iten

Fur-iten lħal uklalen layrur

Fur-iten lħal yur-iten

ħemlen acuffu uqendur

Ini-asen am kenwi ur yelli

Tecbam izmawen lyaba

I sen-nwen ur iyelli

Zhir nwen yesεa rrahba

Ini-asen am kenwi ur yelli

Tecbam izmawen lyaba

I sem-nwen ur iyelli

Zhir nwen yesεa rrahba

Mi tent ksiḍ am wulli

Terrid afus saba

Wissen ma ad qlen si delli

Ma s kečč tewwed-d rreyba

Fur-iten lħal yur-iten

Γur-iten lḥal uklalen layrur

Γur-iten lḥal yur-iten

Ḥemlen acuffu uqendur

Γur-iten lḥal yur-iten

Γur-iten uklalen layrur

Γur-iten lḥal yur-iten

Ḥadar ad asent-inid ssaḥ

Karhen-t marra rewwlen-as

Awal n tidett qerrah

Ḥemlen lekdeb tt seffiqen-as

Deg ufus-ik mi ara d-tsbah

Saḥ-d lekdeb fel-as

Ad ak-tt-magren s cdaḥ

Ad cennun isem-ik kul-as

Γur-iten lḥal yur-iten

Γur-iten uklalen layrur

Γur-iten lḥal yur-iten

Ḥemlen acuffu uqendur

Ḥemlen ecuffu uqendur

Γur-iten uklalen layrur

Γur-iten Lḥal yur-iten

Γur-iten lḥal yur-iten



Xedmen teqsi t-nni  
Tgerfa akked wuccen  
Ad tezred imir nni  
I niyem anwa ara at-yeččen  
Diddunit si zik-nni  
Mhend d win ihercen  
Fur-k ara ad hercen  
Fur-iten lhal yur-iten  
Fur-iten lhal uklalen layrur  
Fur-iten lhal yur-iten  
Hemlen acuffu uqendur  
Hemlen acuffu uqendur  
Fur-iten lhal yur-iten  
Fur-iten uklalen layrur  
Fur-iten lhal yur-iten

**A sidi Belyuṭ**

Aṭas i iwwet rray

Yettru yef zher-is

Yaqqar i Rebbi acuyer

Acuyar a Rebbi acuyar

Meskin i yez-it lǧib-is

Ur yessin lqis am uxerfi yefk zuṭar

čan-t ak swan tidi-s

Mi is-kfan rran-t deg yidis

Ameena εddi ma ad iṭar

Asidi belyuṭ dawi-t d mezluṭt

S necwen-t lhbab-is ḡḡan-t di kiluṭt

S ncwen-t lhbab-is yegrad di kiluṭt

Dacu d dnub-is

Dacu d lεib-is

Dacu d dnub-is

Dacu d lεib-is

I ḥemmel laḥbab-is

čan-t d taskruṭt

H at-an yettxamim yekfa-as wedrim

H at-an yettxamim yekfa-as wedrim

Weḥd s kan i yeqqim uzu d tεebbuṭt

Weḥd s kan i yeqqim uzu d tæbbuḍt

It-ywten d afus-is

It ixedmen d rray-s

It-ywten d afus-is

Tura yettef lehnak-is

A kartun seddaw teyrudt

Tura yettef lehnak-is

Akartun seddaw teyrudt

Dawit asidi l qedd-is ad yezdi

Yexnuns am uydi ur yeswi ahelluḍ

Aqadum uxessar

Γas ḡḡ-it meqqar

Ma tgid-as leqrar

Ad ieiwed aribiluḍt

Asidi belyuḍt ḡḡitd mezluḍt

Deber-as-d aserwal ayecmet s kiluḍ